

# Rumbo

VISIT OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**  
VISITE NUESTRO SITIO WEB

**Rumbo se Distribuye en:**  
Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover,  
North Andover, and Lowell  
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

EDICIÓN NO. 252 • AÑO 11 • NOVIEMBRE 1, 2006 | RUMBONEWS.COM

PAGES IN ENGLISH 16-28

**FREE | GRATIS**



PÁGINA 14

## RECAUDACIÓN PRO VERÓNICA

Verónica no pudo asistir a su fiesta de recaudación debido a su estado de salud. En su lugar, sus hijos estaban allí representándola. Ellos son, empezando desde atrás, John Casado, 17; Sean (5) y Valerie (8) Grullón y su prima Elisa Bernabé (8).

### FUND RAISER PRO VERONICA

Verónica could not make it to her own fund raising party, due to her illness. Instead, her children were there representing her. They are, from the back, John Casado, 17; Sean (5) and Valerie (8) Grullón and cousin Elisa Bernabé (8). PAGE 14

### VOTE POR KERRY HEALEY - ENTONCES RUÉGUELE QUE SE LLEVE A SULLIVAN

PÁGINA 5

### VOTE FOR KERRY HEALEY - THEN BEG HER 'TAKE SULLIVAN'

PAGE 18



PÁGINA 8

## RUMBO EN YORK BEACH

El Profesor Dan Duffy utiliza Rumbo para enseñar español a sus alumnos de York Beach, Maine.

### RUMBO IN YORK BEACH

Professor Dan Duffy uses Rumbo to teach Spanish to his pupils in York Beach, Maine. PAGE 18



PÁGINA 15

## SUE TUCKER CONVERSA CON SUS CONSTITUYENTES

La Senadora Estatal Susan C. Tucker expresando su agradecimiento a todos sus amigos que asistieron a su reunión, a brindarle apoyo.

### SUE TUCKER TALKS TO HER CONSTITUENTS

State Senator Susan C. Tucker, D-Andover expressing her gratitude to all her friends who came to her gathering held last week, in a show of support. PAGE 15

## Meehan presenta cheque por \$3.5M a Little Sprouts

PÁGINA 3

## GLFHC recauda más de \$110,000 para centro de detección de cáncer

PÁGINA 14

## Preguntas en la Boleta Estatal del 2006

PÁGINA 12

## Declaración de la Junta de Directores de la Asociación Nacional de Periodistas Hispanos sobre los planes de NBC en Telemundo

PÁGINA 13



PÁGINA 2

## INICIATIVA PARA AYUDAR A LOS JÓVENES DE LAWRENCE

Héctor Torres, de la Universidad de Massachusetts, Lowell, College of Education, en sus palabras de apertura lanzó un reto a los jóvenes acerca de la importancia de obtener un diploma, "Estarán mejor preparados para enfrentar la vida", les dijo.

### INITIATIVE TO HELP LAWRENCE TEENS

Hector N. Torres, University of Massachusetts Lowell, College of Education, in his opening remarks, sent a message to the youth about the importance of having a diploma. "You are better prepared to face life", he told them. PAGE 23



# EDITORIAL EDITORIAL EDITORIAL

## Editorial

### Vote el 7 de Noviembre

Las elecciones estatales son dentro de siete días. El 7 de noviembre del 2006 usted tendrá la oportunidad de dar su voto al candidato de su preferencia. Para gobernador, este año tenemos a cuatro individuos: Deval Patrick, candidato Democrático; Grace Ross, candidata del partido Verde; Christy Mihos, Independiente y Kerry Healey, candidata Republicana. Localmente, estaremos eligiendo a un senador y tres representantes, todos Demócratas, todos incumbentes. La Senadora Susan C. Tucker y los Representantes Barry R. Finegold y David M. Torrisi están postulados sin oposición.

El Representante Estatal William Lantigua, el candidato oficial del Partido Democrático, tiene un oponente que está haciendo campaña por *stickers* – el ex concejal y ex alcalde interino Marcos A. Devers, también Demócrata, quien corrió y perdió en las elecciones preliminares.

Puede que le suene repetitivo. Al igual que en previas elecciones, le damos solamente los nombres de los candidatos; el resto es su decisión. Por meses hemos estado cubriendo tantos eventos políticos como nos fue posible e hicimos por informarlos sobre sus plataformas, si la tienen.

Ahora, esperamos que su mente esté clara. Aún si no lo está, debe salir a votar. Es su deber. ¡Es su obligación!

### Vote November 7<sup>th</sup>!

State elections are seven days away. On November 7, 2006, you will be asked to give your vote to the candidates of your choice. For governor, this year we will be choosing amongst four individuals: Deval Patrick, Democratic candidate; Grace Ross, Green candidate; Christy Mihos, Independent and Kerry Healey, Republican candidate. Locally, we will be electing one senator and 3 representatives, all Democrats, all incumbents. Senator Susan C. Tucker and Representatives Barry R. Finegold and David M. Torrisi are running unopposed.

Estate Representative William Lantigua, the official candidate for the Democratic Party, has an opponent running on stickers – former councilor at large and former interim mayor Marcos A. Devers, also a Democrat, who ran and lost in the primary election.

We might sound repetitive. Like in previous elections, we only give you the candidate's names; the rest is your decision. For months we have been covering as many politicians' events as possible and did our best to inform you about their platforms, if any.

By now, we hope your mind is set. Even if it is not, you must go out and vote. It's your duty. It's your obligation!

**CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR**  
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Iniciativa para ayudar a los jóvenes de Lawrence



"No es nada", le dijo el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, centro, apuntando hacia su mano derecha a Gretchen Latowsky, from UMass Lowell mientras que David Hildt, el Director Ejecutivo del Centro Adelante! escucha. Ellos todos participaron de las discusiones.

**SEE PAGE 23 FOR FULL ARTICLE IN ENGLISH** "It's nothing", said Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, center, pointing to his right hand to Gretchen Latowsky, from UMass Lowell, while Centro Adelante! Executive Director David Hildt listens. They all participated in the discussions.

**"Lo que estamos haciendo hoy aquí es asegurarnos de que todos los muchachos obtienen un diploma"**

**Héctor N. Torres,**  
University of Massachusetts Lowell, College of Education.

**Por Alberto Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

El 25 de octubre, 2006, el Health Task Force del Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y la Universidad de Massachusetts Lowell School of Health and Environment llevaron a cabo una reunión informativa e interactiva acerca de los programas que sirven a los jóvenes de Lawrence.

Más de 40 grupos comunitarios que sirven a los jóvenes estuvieron representados en el Heritage State Park. La reunión fue el producto de The Lawrence City Safe Initiative y como era de esperar, fue una reunión de trabajo para discutir el fortalecimiento de los programas a través de la colaboración.

El equipo que planeó la reunión recopiló información acerca de las preocupaciones de los jóvenes, programas para jóvenes, salud, educación,

liderazgo y lo que todavía sea necesario. Esto fue presentado el evento en un formato interactivo para formar la discusión que hubo a continuación. UMass Lowell y la Ciudad de Lawrence también colaboraron para crear un mapa grande donde los programas de los jóvenes y las escuelas están localizados en la ciudad para uso futuro.

Los problemas de los jóvenes en la Ciudad Lawrence son muy importantes para la comunidad metropolitana – una ciudad donde una tercera parte de la población es de menores de 19 años. En el momento, Lawrence tiene la concentración de jóvenes más alta en el estado de Massachusetts. Con tanta gente joven, conversaciones claras y definidas son cruciales para satisfacer las complejas necesidades de los adolescentes.

Los participantes formaron seis grupos de discusión acerca de salud, educación, recreación, desarrollo personal, ayuda en los estudios, y seguridad de los jóvenes/seguridad pública. Sus investigaciones serán hechas públicas más adelante.

Los grupos participantes incluyeron el Gobierno de la Ciudad de Lawrence, el sector de organizaciones sin ánimo de lucro y empresas privadas. Para más información, póngase en contacto con Milagro Grullón, planificadora de vecindarios de la Ciudad de Lawrence al (978-794-5891, milagrogrullon@cityoflawrence.com) o Gretchen Latowsky de la Universidad de Massachusetts Lowell (617-482-9485, glatowsky@jsi.com).

# Rumbo

Publicación quincenal de  
**SUDA, Inc.**

315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

**WWW.RUMBONNEWS.COM**

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

#### CONTRIBUTORS:

**Dalia Díaz,** Directora  
daliadiaz@rumbonews.com

**Alberto M. Surís,** Director de Ventas & Circulación  
albertosuris@rumbonews.com

**Richard A. Aybar,** Diagramación  
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Corina Hopkins  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García  
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE  
IN RUMBO,  
CALL (978) 794-5360**



# Meehan presenta cheque por \$3.5M a Little Sprouts

El Congresista Marty Meehan (D-MA) presentó un cheque a Little Sprouts Child Enrichment Center en reconocimiento de un muy competitivo programa de lectura para edad temprana del Departamento de Educación. De 2,400 solicitudes, Little Sprouts fue una de 32 recipientes a nivel nacional en recibir esta dádiva.

“Little Sprouts Enrichment Centers son una tremenda ventaja a las comunidades del Valle de Merrimack y a los cientos de niños en riesgo a quienes sirven. Estos fondos son una gran noticia y les permitirá continuar preparando niños para entrar a kindergarten con las destrezas que necesitan para una vida entera de exitoso aprendizaje,” dijo el Congresista Meehan.

Little Sprouts creó su planilla bajo una fuerte fundación; habiendo recibido \$1.5 millones en el 2003 para su programa de lectura Early Reading First Project titulado “Project SPROUT”. ‘Sprout’ significa germinar y eso fue precisamente lo que los niños en el programa hicieron. Es más, ellos ‘florecieron’. Los exámenes iniciales resultaron in el 40% a nivel nacional. Las notas finales ahora los han puesto en el 10% a la cabeza en la nación.

El nuevo proyecto titulado “Sprout-Out” servirá a los catorce calones de clases pre-escolares de Little Sprouts Centres en Methuen, Lawrence, Haverhill y Lowell.

El proyecto traerá grandes cambios a los salones pre-escolares de Little Sprouts, incluyendo un énfasis en destrezas con el idioma que hasta pueda incluir un componente de Sign Language (Hablar por Señas). Cada uno de los salones que es parte del Proyecto Sprout-Out tendrá una computadora con los programas adecuados para promover el aprendizaje y apoyarlo mientras juegan. Los estudios recientes indican que la creatividad en los juegos es una parte más importante en la vida de los niños pequeños que las llamadas “actividades de enriquecimiento.”

Los maestros en el Proyecto Sprout-Out se beneficiarán también. Ellos recibirán el entrenamiento y las herramientas necesarias para monitorear con regularidad el progreso de los estudiantes y asegurarse que cada niño está logrando sus metas individuales de aprendizaje. Todos los maestros de Sprout-Out tomarán una serie universitaria de alta calidad ofrecida por Cambridge College, uno de los asociados en esta dádiva en Lawrence. Ellos aprenderán sobre los últimos adelantos en lenguaje a una edad temprana y alfabetización.

Los maestros recibirán mucho apoyo en los salones de clases a través de asignaciones con mentores y entrenadores de alfabetización para ayudarlos a hacer de sus salones el mejor ambiente de aprendizaje posible.

Un Coordinador de Recursos asistirá a los maestros creando actividades relacionadas a los libros que hayan leído en las aulas para que los estudiantes puedan explorar el libro de nuevo, solos o con amigos.

Una nueva posición titulada “Conector Comunitario” que ayudará a las familias en transición hacia las escuelas públicas y le dará a la familia de cada niño un expediente que deberá presentar a su nueva maestra de kindergarten. Este Conector Comunitario auspiciará varios eventos familiares con



El Congresista Marty Meehan dirigiéndose al público presente hablando orgullosamente de los logros de Little Sprouts.

**Little Sprouts tiene 6 centros de educación temprana en el Valle de Merrimack – Haverhill, Lawrence, Lowell, Andover, Methuen y We4stford, y matricula a más de 800 niños en sus programas. Este Early Reading First Project que ganó la dádiva titulada “Sprout-Out” servirá 14 salones de clases, 48 maestros, y a más de 260 niños cada año en Little Sprouts.**

regularidad para asegurar que todas las familias se mantienen bien informadas sobre el Proyecto.

Finalmente, un Especialista en Intervención de Alfabetización trabajará directamente con los niños que necesiten asistencia adicional para asegurar que todos los niños se gradúan del Proyecto Sprout-Out listos para leer y listos para aprender.

“Yo no puedo enfatizar cuan importante es el aprendizaje temprano para los niños. Los primeros años en la vida de un niño es de vital importancia para su desarrollo y la dirección a largo plazo que su vida ha de llevar,” dijo el Congresista Meehan. “Necesitaríamos muchísimos menos dólares dedicados a las actividades de justicia criminal si todos los niños tuvieran la oportunidad de aprender en un ambiente seguro y acogedor. Mi propia suegra quien falleció recientemente fue la creadora de un programa de lectura para las escuelas públicas de Andover en los años 70. – el sistema AIRS – y está aún siendo utilizado nacionalmente. Las expresiones de gratitud que he escuchado recientemente sobre su dedicación a la lectura de ex estudiantes y



Posando con el cheque por \$3.5 millones aparecen el Concejal del Distrito D, Nicholas Kolofoles; el Presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, Joseph Bevilacqua; el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; Meghan McGinley Crowe y Susan Leger Ferraro of Little Sprouts; el Congresista Martin Meehan y Sal Lupoli, propietario de Sal’s Restaurant and Convention Center donde la presentación tuvo lugar. Al frente, algunos de los recipientes de los beneficios de esta dádiva.

colegas han sido muy estimulantes. Por lo tanto les hablo de forma personal cuando les digo de la importancia de la educación temprana y en particular, la importancia de la lectura en la vida temprana de un niño.”

Little Sprouts tiene 6 centros de educación temprana en el Valle de Merrimack

– Haverhill, Lawrence, Lowell, Andover, Methuen y Westford, y matricula a más de 800 niños en sus programas. Este Early Reading First Project que ganó la dádiva titulada “Sprout-Out” servirá 14 salones de clases, 48 maestros, y a más de 260 niños cada año en Little Sprouts.



*“We respond to you.”*

**Medical Transportation To:**

Dialysis Appointments  
Radiation Therapy  
Doctor’s Visits  
Physical Therapy  
Hospital Discharges

**Ambulance and Wheelchair Van**

Lowell  
978-441-9999

Lawrence  
978-683-4708

Haverhill  
978-521-9111

[www.trinityems.com](http://www.trinityems.com)



# KALUP una alternativa y una solución a la falta de tiempo

Por Beatriz Pérez  
bperez@rumbonews.com

Cuando se lee, se escucha o se escribe la palabra Kalup, cualquiera podría pensar que estamos hablando de una bebida exótica y no de una compañía que ofrece una variedad de servicios que van desde ayudarlo a encontrar un apartamento para rentar hasta la organización de un evento.

KALUP es el resultado de los nombres de Alexandra Luciano y Keyshla Peñalo, quienes un mes atrás decidieron crear un lugar donde aquellas personas que no cuentan con el tiempo necesario para hacer ciertas diligencias, como son: ir al supermercado, hacer reservaciones de viaje, compra de regalos, limpiar y organizar su casa, entre otras cosas puedan tener una alternativa y quitarse ciertas preocupaciones que existen cuando no sobra tiempo para cumplir con las obligaciones del diario vivir.

Estas dos emprendedoras jóvenes han puesto en marcha un proyecto que está disponible las 24 horas del día, dirigido a quienes ese tiempo le es insuficiente.

“Nuestro objetivo es poder ayudar y asistir a quienes debido a su agitada y ocupada vida profesional, estudiantil o por su edad avanzada no tienen el tiempo, o en

el caso de estos últimos las condiciones de salud, para resolver ciertos problemas”, dijo Luciano.

De acuerdo a Peñalo su blanco son profesionales cuya vida privada está limitada por sus obligaciones laborales, a aquellos que no tienen el tiempo para limpiar su apartamento, a ancianos y/o personas retiradas y a otros que con frecuencia se dicen a sí mismos: “Necesito limpiar, redecorar u organizar este lugar, pero no encuentro el tiempo”.

La mayoría de las veces las mujeres que quieren abrir un negocio se inclinan más hacia áreas relacionadas con la belleza, como son salones de belleza, tiendas de ropa, zapatos, accesorios o trabajos de oficina, por ello llama la atención que hoy exista en esta ciudad una alternativa que permite poner en manos de otros la solución a cosas tan simples como mantener en orden y limpio un apartamento, planificar unas vacaciones o una fiesta, y que sean dos mujeres sus dueñas.

“Nosotras quisimos hacer algo diferente, donde también pudiéramos en práctica lo aprendido en los lugares donde trabajábamos, como cuando alguien

requiere un servicio para organizar su área de trabajo y ordenar adecuadamente papeles en su oficina”, destaca Luciano.

KALUP Services and more es una especie de mano que va en auxilio de quienes tienen cosas que hacer pero que no encuentran el tiempo ni las vías correctas para hacerlas.

Tanto Alexandra como Keyshla cuentan con la preparación académica necesaria para conseguir un buen trabajo, sin embargo al no encontrar un empleo acorde con su preparación y experiencia decidieron ser sus propios jefes y convertirse en una especie de asistente personal de aquellos que tienen tantas obligaciones que no pueden cumplir con las tareas personales.

“Cuando una persona nos llama primero le hacemos un estimado, el cual es gratis, y luego procedemos a cumplir con lo solicitado. Es importante para nosotras una satisfacción garantizada”, dijo Peñalo.

Aunque hasta el momento estas dos jóvenes trabajan solas, cuentan con el apoyo de otros negocios los que le proveen servicios de asistencia y otros con los que trabajan en colaboración.

Entre los servicios que KALUP ofrece se destacan: planificación de eventos, servicios de limpieza, compras personales, servicios de lavandería, organización de papeles de oficina, reparación de vehículos, cambio de aceite y lavado.

Asimismo, reservaciones de viaje, mercadeo y publicidad, renta de apartamentos, entre otros.

Tanto Luciano como Peñalo aclaran que están licenciadas para realizar dichas tareas y que sus clientes pueden confiar en ellos porque cuentan con un seguro que cubre cualquier daño o pérdida de una mercancía o efecto.

KALUP Services and More, es el resultado de la dedicación y entrega de dos mujeres que hoy pueden romper con el estereotipo de la mujer que prefiere vivir de sueños y no de realidades... KALUP una solución a la falta de tiempo.

KALUP el número de teléfono de ellas: 978-397-4424 y 978-397-8955. Su correo electrónico es kalupservicesandmore@hotmail.com

## Una Gran Reunión de Programas en Lawrence Para Apoyar a los Adolescentes

En el 25 de octubre más de 40 organizaciones comunitarias se reunieron en Lawrence para buscar formas de colaboración para mejorar los servicios a jóvenes. La reunión, en Heritage State Park, fue producto de una relación creciente entre la Universidad de Massachusetts Lowell y el Mayor's Health Task Force de Lawrence. Ambos grupos esperan que las organizaciones identifiquen nuevas áreas para servir a los jóvenes.

Los jóvenes y las organizaciones de Lawrence han contestado a una encuesta sobre las esperanzas y posibilidades para una colaboración con la idea de apoyar los servicios a jóvenes. Esta información recibida por el grupo que planeó la reunión fue presentada de una forma combinada con estadísticas nacionales de jóvenes. La presentación comenzó con una conversación entre las organizaciones y formó la base para un trabajo conjunto.

Los servicios para los jóvenes son muy importantes en Lawrence, una ciudad donde una tercera parte de la población es de menores de 20 años. En el momento, Lawrence tiene la concentración de jóvenes más alta en el estado de Massachusetts. Actualmente, familias locales dicen que los jóvenes es lo más importante que tiene Lawrence.

Si tiene preguntas puede comunicarse con Milagro Grullón de la Ciudad de Lawrence (978-794-5891; milagrogrullon@cityoflawrence.com) o Gretchen Latowsky de la Universidad de Massachusetts Lowell (617-482-9485; glatowsky@jsi.com).

Your best interest at heart  
**MERRIMACK VALLEY** FEDERAL CREDIT UNION

ESCUCHE EL PROGRAMA DE LA  
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE  
9:30AM A 10AM  
POR LA WCEC 1110AM

CON  
**DALIA DÍAZ**

**WCEC impacto**  
**1110 AM**



**Funeraria Farrah**

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

170  
**FARRAH**  
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

**Degnan Insurance Agency, Inc.**  
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

MAIA



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX  
www.degnaninsurance.com  
Email: ldegnan@degnaninsurance.com



## GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

305 ESSEX STREET  
LAWRENCE, MA 01840, 2<sup>DO</sup> PISO

La inscripción de los Marines' Toys-for-Tots tendrá lugar desde el MIERCOLES, 1RO DE NOVIEMBRE, 2006 HASTA EL MARTES, 7 DE NOVIEMBRE, 2006.

### HORARIO PARA FIRMAR:

MIERCOLES (11/1),  
VIERNES (11/3), &  
LUNES (11/6)

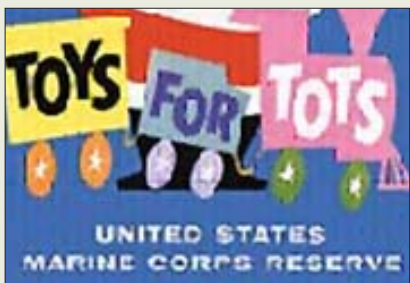
9:30 AM-12 PM & 1:30AM-4 PM

JUEVES (11/2), &  
MARTES (11/7):

9:30 AM-12 PM & 2:00 PM-5:45 PM

Los clientes necesitarán traer la siguiente documentación para poderse inscribir para recibir juguetes de toys-for-tots:

1. Identificación con foto de padre, madre o Guardián
2. Tarjeta de seguro medico de cada niño (no la tarjeta del Seguro Social)
3. Prueba de Dirección (DEBE VIVIR EN Lawrence o sus alrededores lo cual incluye a Methuen, Andover y No. Andover) así como a Haverhill
4. Prueba de tener bajos ingresos (ej., WIC, LIHEAP, vivienda pública, cupones de alimentos, Head Start, AFDC, etc.)



# Vote por Kerry Healey Entonces ruéguele que se lleve a Sullivan

Por Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

Un mensaje a los votantes de Lawrence: Si a usted le preocupa el futuro de Lawrence por los próximos dos años, por favor vote por Kerry Healey y hágale prometer que ella se llevará al Alcalde Michael J. Sullivan con ella de Cortador Oficial de Cintas o Recogiendo perros sueltos en las calles. Si él permanece aquí, cabe dentro de lo posible que pueda hacer más daño del que hizo la noche del pasado jueves en la reunión de Comité Escolar.

Al final de la reunión, el Alcalde Sullivan agregó algo a la agenda que solicitaba un aumento de sueldo de 8% para el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy que lo eleva de \$168,920 a \$182,433, retroactivo a julio de 2006. Su sueldo \$164,000 fue aumentado un 3% (\$5,000) el pasado mes de febrero. Si él recibe un aumento similar el año próximo, él llegará a ganar \$200,000 además de todos los beneficios agregados.

Votando a favor fueron Patricia Sánchez-Reyes, Omaira Mejía, Gregory Morris y el Alcalde Sullivan. Martina Cruz fue la única votando negativamente mientras que James Vittorioso y Peter Larocque se abstuvieron de votar en una forma cobarde. En lugar de apoyar el valor demostrado por la Sra. Cruz que estaba parada firme con su voto negativo, la dejaron sola.

Vittorioso me confunde y me enerva. Después de exaltar al superintendente por varios minutos y alabar el trabajo que ha realizado, se negó a darle su voto. Hasta lo llamó "amigo" pero no le dio su voto.

Larocque no es nuevo al sistema y

conoce bien a Laboy, por lo tanto tiene una opinión y debió emplearla pero si notan, él no habla. Cada vez que tiene que dirigirse al grupo, tiene su material escrito y lo lee textualmente.

Apenas el mes pasado, durante las entrevistas ante el concilio de la ciudad para la selección del nuevo miembro del Comité Escolar, preguntaron al Sr. Larocque qué él haría para mejorar los resultados de los MCAS. Su respuesta fue que él haría a la administración responsable de los resultados. Esta era la ocasión de hacer a la cabeza de la administración responsable diciéndole que Lawrence está en el fondo de la escala en el estado. ¿qué lo hace pensar que usted merece tanto dinero?

¿Cómo es que los miembros del Comité Escolar, incluyendo su presidente no mencionaron si había una sección en la evaluación que analiza el progreso de los estudiantes? Ésa es la parte más importante de la evaluación del superintendente porque él está aquí servir a los estudiantes.

Hablando de la evaluación, llegaron a un número muy alto porque no incluyeron la evaluación de Amy McGovern. ¡Así es! El Distrito E no evaluó al Superintendente Laboy este año aún cuando ella estaba allí e hizo su trabajo. Eliminando su tabulación,



Alcalde Michael J. Sullivan

todas las marcas de los otros cuños de aprobación en el comité trajeron los totales a una increíble clasificación de 92 justificando un 8% ante los ojos del alcalde. Lo que llegó a ser difícil de entender fue que el 92% de los temas tratados en la evaluación tenían "Necesita Mejorar", según el Alcalde Sullivan.

El Alcalde Sullivan está vendiendo a la ciudad y no se sorprenda si antes de que termine su período extienda el contrato de Laboy por cinco años más y entonces sí estemos embarcados con él.

## La MDA ofrece de nuevo vacunas antigripales a personas con enfermedades neuromusculares

La Asociación de la Distrofia Muscular (MDA) ofrecerá de nuevo este año vacunas antigripales a personas con cualquiera de las más de 40 enfermedades neuromusculares incluidas en el programa de la Asociación.

La MDA ha proporcionado miles de las vacunas en todo el país durante décadas.

La gripe es un riesgo potencial mayor para personas cuya enfermedad neuromuscular progresiva que daña los músculos relacionados con la función pulmonar. La gripe es especialmente peligrosa para las personas con distrofia muscular, atrofia muscular espinal y esclerosis lateral amiotrófica (enfermedad de Lou Gehrig).

"Los niños y adultos cuyos sistemas respiratorios pueden estar ya debilitados, están expuestos a un riesgo especial de

contraer infecciones respiratorias ocasionadas por la gripe", dijo Valerie Cwik, vicepresidenta de investigación y directora médica de la MDA. "Por ese motivo, la MDA les proporciona las vacunas antigripales para disminuir sus posibilidades de contraer una enfermedad aun más grave."

Para obtener información respecto a cómo conseguir vacunas antigripales para personas con enfermedades neuromusculares, llame a la oficina más cercana de la MDA; marque el (800) 572-1717; o visite [www.mdaenespanol.org](http://www.mdaenespanol.org).

La MDA es una agencia de salud de carácter voluntario que provee servicios, investigación y educación pública y profesional. Los programas de la Asociación son financiados casi exclusivamente por contribuyentes privados individuales.

## Cáncer de próstata. Hágase el examen. Y continúe con su vida.

Hacerse un examen de próstata una vez por año es una de las cosas más rápidas y simples que puede hacer para asegurarse de que seguirá disfrutando de una vida plena y saludable. Incluso si no tiene seguro de salud o si su seguro no cubre los exámenes de próstata, la Asociación para la Salud Masculina (Men's Health Partnership) le facilita hacerse un examen **gratuito**.

Por lo tanto, si tiene 40 años o más, la prueba para la detección del cáncer de próstata es su mejor protección contra esta enfermedad. Puede enfrentarlo y combatirlo. Llame hoy mismo para hacerse un examen de próstata **gratuito**. Tiene mucho por vivir.

**Elder Services  
of Merrimack Valley  
978-683-7747 x347**



**PARA TENER BUENA SALUD.  
Y PARA MANTENERLA  
JUNTOS.**

Departamento de Salud Pública de Massachusetts





# Alto Estilo Beauty Salón comprometido con la lucha del cáncer del seno

Por Beatriz Pérez  
bperez@rumbonews.com

Cuando una enfermedad como la del cáncer del seno acaba con la vida de tantas mujeres alrededor del mundo y deja marcadas a otras que han podido ganar la batalla y hoy son sobrevivientes de este mal que al pasar del tiempo parece acrecentarse, es lógico que junto a su indetenible paso, crezca el interés de la gente en general por involucrarse en aquellos programas que tienen como objetivo educar a la ciudadanía sobre la incidencia del cáncer del seno.

Lo más significativo es cuando al grupo de mujeres que a diario luchan por llevar un mensaje educativo sobre esta enfermedad y despertar conciencia sobre la importancia de la detección temprana, se unen los hombres.

En la Ciudad de Lawrence existen dos hombres que de forma voluntaria y desinteresada se han identificado con esta causa, y se han convertido en mensajeros con una sola misión: hacer entender a la comunidad en general cuan importante es cuidar la salud de los senos y estar concientes de que la detección temprana, es sinónimo de esperanza y de vida.

Estos son: Yohel Peña y Gustavo Romero propietarios de Alto Estilo Beauty Salón, quienes entienden que como

hombres no están exentos de sufrir los estragos de este mal, aunque en un porcentaje menos elevado, y con su involucramiento en todo aquello que esté relacionado con la educación sobre la realidad del cáncer del seno, hoy son una voz de alerta ante este mal.

Por dos años consecutivos Alto Estilo y sus propietarios han jugado un papel preponderante en la tradicional fiesta de Halloween que organiza la YWCA de esta ciudad, a través del programa de Salud de Educación y Consejería, el cual enlaza a mujeres de bajos recursos y sin seguro médico con aquellos programas y servicios que ofrecen pruebas para detectar el cáncer.

El apoyo que Alto Estilo ha ofrecido a la fiesta de Halloween no se circunscribe al patrocinio común y corriente, sino que durante el mes de octubre, mes para Crear Conciencia sobre el Cáncer del Seno, el espacio del salón se convierte en un lugar donde en medio de la belleza, la buena apariencia y el servicio profesional que allí se ofrece, un lema se hace presente: Una detección temprana salva tu vida.

Es admirable ver como los propietarios de un negocio, enfocado hacia la belleza de la mujer se involucran en una campaña de educación sobre esta enfermedad, y trata

La Sociedad Americana del Cáncer calcula que en el año 2006 se diagnosticarán aproximadamente 1,720 nuevos casos de cáncer agresivo del seno a hombres ...

de hacer llegar el mensaje a sus clientas.

La Sociedad Americana del Cáncer (American Cancer Society) calcula que en el año 2006 se diagnosticarán aproximadamente 1,720 nuevos casos de cáncer agresivo del seno a hombres en Estados Unidos y que cada año, cerca de 1,300 hombres reciben la noticia de que tienen cáncer de seno.

El promedio de edad en el momento del diagnóstico es 67 años, aunque la enfermedad puede afectar a hombres de todas las edades.

Yohel y Gustavo son dos profesionales de la belleza que entienden la importancia de una detección temprana del cáncer del seno, y contrario a muchos hombres llevan un mensaje claro sobre este mal que no conoce de raza, condición social, económica, sexo ni religión.

Sin disfraz ante una verdad latente Yohel Peña y Gustavo Romero son un ejemplo de cómo podemos involucrarnos en una lucha que no está limitada a las mujeres y que es un orgullo llevar el alfiler de color rosado que muchas mujeres utilizamos, como un símbolo de esperanza y de alerta ante la importancia de realizarse las pruebas, el auto examen, los exámenes clínicos y la mamografía para una detección temprana y por ende para una hay una mejor calidad de vida y menos probabilidades de perder la batalla ante esta enfermedad.

El pasado domingo fue realizado el tradicional baile de Halloween de la YWCA de Lawrence, el que por supuesto fue apoyado por Peña y Romero, quienes no solo de forma voluntaria vendieron una gran cantidad de boletas, sino que de forma activa participaron en el evento.

Johel fue miembro del jurado que tuvo a su cargo la escogencia de los ganadores de los tres primeros lugares, de los más de 50 participantes.

Mientras que Gustavo luego de ser escogido como ganador del primer premio por su disfraz "Extravaganza" donó el dinero del primer premio, 300 dólares al programa de Educación y Consejería para la salud de la mujer de la YWCA.



## RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Río Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- BODAS
- BAUTIZOS
- CUMPLEAÑOS
- ANIVERSARIOS
- DESPEDIDAS DE SOLTERAS
- BABY SHOWERS

PODEMOS ACOMODARLE SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro menu completo esta disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE  
LUNES ABIERTO SOLO PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110 Methuen  
978-688-5021

WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM

## Gentle Acupuncture

Pain    Insomnia    Women's Health    Allergies  
Arthritis    Depression    Facial Rejuvenation    Digestive  
Stress    Prostatitis    Over Weight    Chronic Diseases  
Disposable/Painless Needles



Feng Xiao  
Licensed Acupuncturist  
Over 20 years experience

Chinese Massage  
Tai Chi    Herbs  
(Please check our website)

\$10 off -- your first visit with the ad.  
Free Consultation

51 Main St, Unit 6  
Salem, NH 03079

603-320-5271 [www.GentleAcupuncture.com](http://www.GentleAcupuncture.com)



Become a foster parent.  
Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
[www.caseyfamilyservices.org](http://www.caseyfamilyservices.org)

CASEY FAMILY SERVICES  
Every Day  
Every Step of the Way



Joel's  
CLEANING SERVICES  
CARPET CLEANING  
HARDWOOD FLOOR  
& GENERAL JANITORIAL SERVICES

CALL NOW!  
978.688.5404





Visita Nuestra Pagina web  
**WWW.RUMBONEWS.COM**

**¡Podcasts!** Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



**¡Más Fotos!**  
Verás más fotos en nuestro nuevo diseño

**¡Elige tu Idioma!**

Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

**Ya,  
¿Te Conectaste?**  
rumbonews.com

**¡Anuncios web!**

Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360

**LANTIGUA RECIBE ENDOSO**



A group of Representative William Lantigua's constituents, also holding signs in support of Deval Patrick, gathered at his headquarters before marching through the city. Pictured are Representative Lantigua's wife Mayra and his mother Ana Elvira Soto, also Andry Mendez, Andres Matos and Rafael Morrobel of SEIU Local 615.

**Por Alberto Surís**

albertosuris@rumbonews.com

El sábado, 21 de octubre, 2006, miembros de SEIU Local 615 se reunieron en apoyo del Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence) y con la ayuda del grupo de apoyo de Lantigua, caminaron por las calles de Lawrence distribuyendo propaganda en apoyo a ambos, Lantigua y Deval Patrick.

El grupo de SEIU Local 615 estuvo representado por los Organizadores Andry Méndez y Andrés Matos, también se encontraba Rafael Morrobel, miembro de la mesa ejecutiva. "Estamos aquí para

brindarle nuestro apoyo al candidato del Partido Demócrata, William Lantigua, así como a Deval Patrick para gobernador", dijo Andry Méndez.

El Representante Lantigua dio las gracias a todos los que se les unieron en la caminata a través de Lawrence, especialmente a sus amigos de SEIU Local 615, que vinieron a brindarle su apoyo. SEIU Local 615 representa a 16,000 trabajadores de servicio de edificios en Massachusetts, New Hampshire y Rhode Island.

**LANTIGUA RECEIVES ENDORSEMENT**

**By Alberto Surís**

albertosuris@rumbonews.com

On Saturday, October 21, 2006, members of SEIU Local 615 rally in support of State Representative William Lantigua (D-Lawrence), and with the help of Lantigua's supporters, walked throughout Lawrence's streets distributing propaganda in support of both, Lantigua and Deval Patrick.

At the rally, SEIU Local 615 was represented by organizers Andry Mendez and Andres Matos, also Rafael Morrobel, from the Executive Board. "We are here to support Representative William Lantigua, the Democratic candidate and also in support of Deval Patrick for governor", said Andry Mendez.

Representative Lantigua thanked everyone who to joined him in the walk through Lawrence, especially his friends from SEIU Local 615 who came to endorse him. SEIU Local 615 represents 16,000 building service workers in Massachusetts, New Hampshire, and Rhode Island.

**¡Ahora 1 subasta semanal!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡Venga a la Subasta Semanal!**

**Sábados a las 11 am**

*(Inspecciones 2 horas antes de la subasta)*

**El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.**

**¡Compre donde los vendedores compran!**

**Cientos de Vehículos; ¡No hay oferta mínima! Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

**CAPITAL AUTO AUCTION**

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058**



**Cedar Crest Restaurant**

187 BROADWAY LAWRENCE, MA  
TEL. (978) 685-5722

ITALIAN & AMERICAN FOOD  
TAKE OUT SERVICE  
COCTAIL LOUNGE

DESAYUNO | ALMUERZO | CENA

LA MEJOR COMIDA EN LAWRENCE POR MÁS DE SETENTA AÑOS

AHORA SIRVIENDO  
**COCINA INTERNACIONAL**



## LAWRENCE YMCA CHILDREN RECEIVE BACKPACKS FILLED WITH SCHOOL SUPPLIES FROM GLCAC AND 'CRADLES TO CRAYONS'



Assistant Executive Director Charles L. LoPiano is pictured with children from the Lawrence YMCA's afterschool program. The students are: James Vazquez, age 8; Relinet Jaquez, age 8; and Hillarey Dominguez, age 9. Children on the top row are Claritza Garcia, age 9 and Joel Garcia, age 10. Two hundred children at the YMCA received backpacks filled with school supplies from "Cradles to Crayons."

Greater Lawrence Community Action Council, Inc. donated 200 backpacks filled with school supplies to children of the Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA.

This donation came through Cradles to Crayons, a non-profit agency whose mission is to provide needy and deserving children, from infancy to age 12, with everyday supplies. Since 2002, Cradles to Crayons has served over 40,000 children-in-need. In 2005 alone, 25,000 local children received high-quality children's goods to keep them warm, safe at home, and ready to learn at school.

According to Charles L. LoPiano,

assistant executive director of Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC), "we distributed 200 backpacks to children of the Lawrence YMCA because of GLCAC's long-standing affiliation and our collaboration with the YMCA."

"The children appreciated the backpacks and school supplies. We thank Cradles to Crayons and GLCAC for their generosity. It's great to see our students with these much needed school supplies that they can take home with them," said Francis J. Kenneally, III, YMCA District Executive Director.

# LETTERSCARTASEMAILSLETTERSCARTAS

## Cartas al Editor

### Rumbo en York Beach, Maine



Algunos de los alumnos del Profesor de Español, Dan Duffy leyendo Rumbo.

Dos semanas atrás recibimos una inesperada y agradable solicitud en la redacción de Rumbo. Un maestro, desde York Beach, Maine, estaba solicitando copias de Rumbo para usarlas en una clase de español que él enseña allá. Pero dejemos al Profesor Dan Duffy decirselo a nuestros lectores por sí mismo:

Yo enseño una clase de conversación en español para principiantes. El principal objetivo es dar a los estudiantes algún conocimiento básico para comunicarse en español. No es un curso completo de español, más bien un curso para enseñarles algunas destrezas básicas necesarias para conversar con personas que hablan español, especialmente cuando viajan a algún país donde la lengua primaria es el español.

Los miembros de la clase son adultos de la comunidad de York que quiere aprender algún español. Todos están conscientes de que el español es casi nuestra segunda lengua en los Estados Unidos de América. Ellos son todos adultos y puede que tengan alguna conexión con hispanos a través de la familia, amigos o trabajo.

En cuanto a mí, yo soy un educador retirado – maestro, director, profesor de

collage - viviendo en York Beach, Maine (antiguo residente de South Boston, MA). Yo enseño este curso para yo aprender también y mejorar mi español. Yo paso el invierno en Florida, donde hay muchos que hablan español y también enseño este curso cuando estoy allí.

Uno de los miembros de la clase trabaja en Lawrence y se trajo a clase una copia de Rumbo. Inmediatamente percibí cuan grande material de enseñanza era, ya que tiene ambas versiones de inglés y español en ciertas historias. Lo usamos en la clase. Yo hago que la clase lea la versión en español – por pronunciación, vocabulario y traducción. Y cuando los estudiantes encuentran una palabra/frase que ellos no comprenden, inmediatamente ellos pueden encontrar ayuda en la versión en inglés. Esto evita la constante necesidad de buscar en el diccionario, interrumpiendo el flujo de la lectura.

También les mantiene el interés, ya que el contenido es sobre eventos actuales, algo con lo que ellos pueden identificarse, ¡en lugar de historias de libros de texto!

Si voy o cuando vaya al área de Lawrence/Methuen voy a tratar de visitarlos y decirles ¡Hola!

Dan Duffy

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

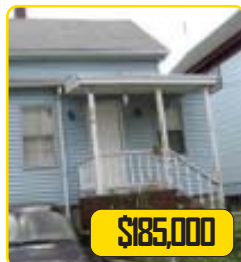
Hablamos español

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 685-5366

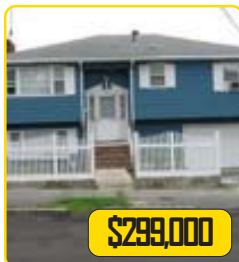
Lawrence  
MLS#: 70437096



\$185,000

Centrally located colonial. Property features fenced in yard, 2 off street parking, applianced kitchen, oversize deck, new windows, wall to wall carpet in bedrooms. Make an offer today!!

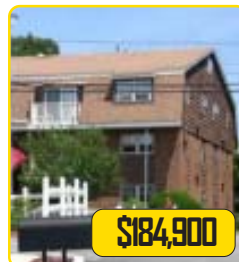
Lawrence  
MLS#: 70434544



\$299,000

Gorgeous, modern raised ranch in Tower Hill area. Features a big size kitchen with lots of cabinets, formal living/dining room, ceiling fans, lots of closets, full bath in master bedroom, security alarm, central vacuum. PRICED TO SELL!!

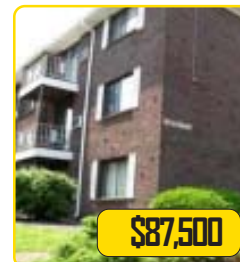
Lawrence  
MLS#: 70415266



\$184,900

Well maintained 2 bedroom top floor corner end unit in the Andover line. Renovated condo featuring new rugs, balcony, swimming pool, picnic area, extra storage, 2 parking spaces. Cats are allowed. Low condo fee! MUST SEE!

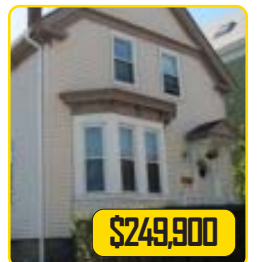
Lawrence  
MLS#: 70408504



\$87,500

2nd floor 1 bedroom condo with easy access to 495. Large living room with sliders to balcony, large master bedroom with walk-in closet, new kitchen floor and fresh paint. Low condo fee, laundry and storage facilities, and exterior surveillance cameras.

Lawrence  
MLS#: 70461686



\$249,900

Bright 3 bedroom Colonial in quiet Prospect Hill area. Sunroom, hardwood floors, oversized 1 car garage, off street parking for 3 cars, back deck with huge fenced in yard, minutes from major highways. Motivated sellers! Bring your offers!



DELBYS CRUZ, REALTOR  
Cell (978) 397-3563  
delbyscruz@century21.com



487 Essex Street Lawrence, Massachusetts 01840  
Business (978) 686-0411 Ext. 45  
Fax (978) 397-3563  
Home (978) 687-7564





## SCHOOL OF HAIR DESIGN OPEN HOUSE

By Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

Hair dressers at the 315 East Haverhill Street Merrimack Valley School of Hair Design were especially busy during the school open house held on Monday, October 23, 2006. Visitors and prospectus students couldn't resist the opportunity to have their hair done for free by the most experienced of the school's students.

The Cosmetology Program at Merrimack Valley School of Hair Design is offering 1,000-hour courses at their day and evening classes. Patricia Muraco, owner of Merrimack Valley School of Hair Design made the announcement that in 6 weeks, the school will initiate a barber program, where students will become a state licensed barber in 8 months (1,000 hours). Cosmetologists can obtain the barber license in only 500 hours. If you are interested in knowing more about the Merrimack Valley School of Hair Design, visit them at 315 East Haverhill Street, Lawrence or call 978-688-1133.

# Recepción de escuela de peluquería

Por Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

Las peluqueras de Merrimack Valley School of Hair Design, del 315 de la calle East Haverhill estuvieron especialmente ocupadas durante la recepción llevada a cabo en la escuela el lunes, 23 de octubre, 2006.

Visitantes y probables estudiantes no pudieron resistir la oportunidad de arreglarse el cabello por las más experimentadas alumnas de la escuela y de gratis. El programa de Cosmetología de la Merrimack Valley School of Hair Design está ofreciendo cursos de 1,000 horas en sus programas de día o de noche.

Patricia Muraco, propietaria de Merrimack Valley School of Hair Design, hizo el anuncio de que en 6 semanas, la escuela comenzará un programa para barberos, donde usted podrá obtener una licencia de barbero en 8 meses (1,000 horas). Las cosmetólogas podrán obtener su licencia de barbero en solo 500 horas. Si usted está interesado en saber más acerca de Merrimack Valley School of Hair Design, visítelos en el 315 de la Calle East Haverhill, en Lawrence o llámelos al 978-688-1133.

The Cosmetology Program at Merrimack Valley School of Hair Design is offering 1,000-hour courses at their day and evening classes.

La estudiante Jenny Candela arreglando a su madre, Cathy Candela. Jenny también es un producto del ValleyWorks Youth Program.

*Student Jenny Candela doing her mother's hair, Cathy Candela. Jenny is also a product of the ValleyWorks Youth Program.*



La estudiante Jessica Stasio, peinando a Dawna Smith. Jessica vino a MVSHD a través de ValleyWorks Youth Program.

*Student Jessica Stasio doing Dawna Smith. Jessica joined the MVSHD throughout the ValleyWorks Youth Program.*





Club Rotario Salem, NH – Methuen, MA  
www.salemmethuenrotary.com



### República Dominicana Proyecto Internacional

La meta del proyecto es construir una corte del baloncesto en una escuela local en San Juan De La Maguana, República Dominicana. Necesitamos su ayuda financiera para comprar los materiales y hacer esto un éxito.

**El costo de materiales es \$6,500.00 USD,**

para dar a niños un lugar para ir a construir amistades y trabajo en equipo.  
Fecha de la terminación: Febrero, 2007

**Por favor mandar donaciones al correo de:**  
Salem Methuen Rotary Club  
PO Box 34  
Methuen, MA 01844

Atencion: Jose Cruz  
**Telefono: 978-684-6602**  
Correo electrónico: jose.cruz@tdbanknorth.com

## Vitaminas y Productos Naturales

### LLAME A **FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.  
Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

**“El Asesino Silencioso”**  
**978-681-9129**

## Greater Lawrence Family Health Center

Building a Healthy Community

34 Haverhill Street  
(978) 686-0090

150 Park Street  
(978) 685-1770

700 Essex Street  
(978) 689-2400

73D Winthrop Avenue  
Plaza 114  
(978) 686-3017

Family Pharmacy  
(978)-688-1567

Walk-Ins Welcome  
Most Insurance Accepted  
www.glfhc.org







LETTERS CARTAS EMAILS LETTERS CARTAS  
**Cartas al Editor**

# St. Patrick School's 100<sup>th</sup> Anniversary

On Sunday, October 15, 2006, St. Patrick School in Lawrence, MA, celebrated its 100<sup>th</sup> Anniversary. 15 priests, Sisters of Charity, faculty, and parishioners attended this wonderful event in appreciation for those who have taught, attended and supported this fine school.

Catholic education is an important part of a young person's life. In a world where we are faced with many issues and distractions, it is imperative that we focus on faith, morals, and respect and compassion within our own communities.

The dedication of service from the Sisters of Charity over the last 100 years has proved to be a vital source of

educational and moral standards and support for many very successful adults today. We appreciate the years dedication of this support from the Pastoral staff and faculty of St. Patrick Parish who have made this possible.

As Rev. Daniel Hart mentioned in his homily, it is all about Hope. It is a blessing to see this Hope become a reality. St. Patrick's continues to grow and we welcome all to come and worship and enhance your faith.

Thank you,  
 Brian Durkin

## ANIVERSARIO DE LA ESCUELA DE ST. PATRICK

El domingo, 15 de octubre, 2006, la Escuela St. Patrick en Lawrence, MA, celebró su centenario. 15 sacerdotes, Hermanas de la Caridad, facultad, y miembros de la parroquia asistieron a este maravilloso evento en agradecimiento a aquellos que han enseñado, asistido y apoyado a esta excelente escuela.

La educación Católica es una parte importante de la vida de una persona joven. En un mundo donde estamos haciendo frente a tantas distracciones y problemas, es imperativo que nos enfoquemos en la fe, la moral y el respeto y la compasión dentro de nuestras comunidades.

La dedicación de servicio de las Hermanas de la Caridad por más de 100 años ha probado ser un método vital de educación

y normas de moralidad y apoyo para muchos adultos de hoy que han alcanzado grandes éxitos. Nosotros apreciamos los años de dedicación de este apoyo del personal pastoral y de la facultad de St. Patrick quienes lo han hecho posible.

Como el Rev. Daniel Hart mencionó en su homilía, es cuestión de Esperanza. Es una bendición ver esta Esperanza convertirse en realidad. St. Patrick continúa creciendo y damos la bienvenida a todos los que vienen a adorar y aumentar su fe.

Gracias,  
 Brian Durkin

## PRUEBA GRATUITA DE PRÓSTATA Y PRESIÓN ARTERIAL FREE PROSTATE & CARDIOVASCULAR SCREENING



Jean Lussier, Rosa López, Martha Medina, Martha Cruz, Maria Silva, Eridania Disla, Barbara Brant-Saret, Lourdes Ramos, Martha Velez y/ and Noemí González.

Según anunciáramos en Rumbo, el Senior Center llevó a cabo un exitoso examen de próstata y presión arterial el sábado, 21 de octubre, 2006, donde 50 hombres entre ancianos y jóvenes de edad universitaria se hicieron la prueba. En la foto aparecen las voluntarias que lo hicieron posible.

As advertised in Rumbo, the Senior Center held a successful free prostate & cardiovascular screening on Saturday, October 21, 2006, where 50 men, from seniors to college kids came for the test. Pictured are the volunteers who made this possible.

<b>International Mills</b> The Place to Shop	<b>Zapatos Aquí</b> <b>ANDICO</b> <b>CALZAPIÉ</b> ZapatosAquí.com	 225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966
<b>The Berkeley Store</b>	<i>Diva</i>	

## MESOTERAPIA ¡Una Nueva y Bella Tú!



Tenemos disponibles certificados de regalos.

DESPUES

**Gracias a Advanced Weight Loss & Aesthetics** y su equipo de apoyo, aprendí a controlar las porciones y manejar mi peso. Con la ayuda de ellas yo pude lograr los resultados que buscaba.

En solamente 8 meses, perdí **75 libras** y bajé de la talla 16 a una muy pequeñita talla 6-8.

Yo pude hacerlo y usted también. ¡Llámelos ahora! ¿Qué tiene que perder? Aprenda lo que **ADVANCED WEIGHT LOSS & AESTHETICS** puede hacer por usted.

*Créame, es más fácil de lo que usted se imagina.*

63 PARK ST. VILLAGE, ANDOVER, MA  
**978-475-7700**  
 Director Médico  
 Edward Hatchigian, M.D.  
 of Deaconess Hospital, Boston

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

### OFERTA ESPECIAL DE INTRODUCCION

ADQUIERA UN ESTÓMAGO PLANO POR APENAS **\$49** AL MES\*

\*CON ESTE CUPÓN DE RUMBO Y A TRAVÉS DE CARE CREDIT.

**MESOTERAPIA...**  
 lipo alternativa  
**¡Consulta Gratis!**  
 La técnica más moderna para ayudarle a lograr ser más esbelta en una forma segura, sin cirugía y una alternativa médica a la liposucción.

**WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM**

### We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?



**At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.**

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.



Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUM<sup>SM</sup> ATM Network

[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).



# Estudiantes de karate lucen trofeos y medallas

El pasado 1ro de octubre se llevo a cabo la competencia Internacional "State of the arts Karate Championships" en la ciudad West Warwick en el Estado de Rhode Island. Esta competencia de Karate fue promovida por Krane ratings AAAAAA donde la Academia Kokusai Kempo Karate-do de Haverhill estuvo presente y llevo a sus estudiantes a competir.

El niño Darlyn Ovalles ganó segundo lugar en Forma (Kata) Tradicional.

La niña Ashley Calderón siendo su primer torneo ganó el primer lugar en pelea (Kumite) y segundo lugar en forma (Kata) tradicional.

Rodrick Guerra ganó el tercer lugar en Forma (Kata) Abierta.

Masiel Calderón ganó el segundo lugar en pelea (Kumite) y se llevo el tercer lugar en forma tradicional.

En la división de menores de 3 a 5 años de edad, el niño Danny Veloz por ser su primer torneo, se llevo el tercer lugar en pelea (Kumite) y su compañero Tyrese Araujo también ganó el cuarto lugar en pelea (Kumite).



Los Estudiantes de la Academia Kokusai Kempo Karate-do juntos con la Presidente Myrtle Grullon y el Sempai Juan T. Grullon luciendo sus Trofeos y Medalla.

## ¡Que se enteren todos!

### Anúnciese en Rumbo

Le diseñaremos su anuncio a la medida que desee

**GRATIS!**

LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN

**978-794-5360**



## “¿Qué hay de almuerzo, mamá?”

Ahora que el año escolar está en marcha, ahora es el momento para pensar en lo que sus hijos comen en el almuerzo y cómo les afecta lo que comen en la escuela. Un almuerzo sano beneficia en mucho a sus hijos, porque los ayuda a concentrarse en la escuela y les da la energía que necesitan durante el día. Asegurarse de guardar en su mochila una comida bien balanceada y bocadillos sanos es importante para su crecimiento y salud. Cada año, los niños enfrentan mas y mas problemas de salud por causa de una mala dieta. Enfermedades como diabetes infantil, hipertensión arterial y colesterol elevado han aumentado significativamente en niños, por eso las escuelas han cambiado los alimentos que ofrecen. Como explica la enfermera registrada, maestra Cynthia Dedes, gerente de atención del departamento de salud maternal e infantil de la Network Health, "las escuelas están retirando las máquinas expendedoras de las cafeterías, con la intención de colaborar con los padres y peditras en el combate contra la obesidad infantil. Envíe bocadillos sanos a la escuela, como frutas y verduras frescas y baratas, cultivadas en la localidad".

El maestro Reem Jabr, dietista registrado y nutriólogo con licencia de la Cambridge Health Alliance, propone lo siguiente: "Preparele a sus hijos un almuerzo divertido, con alimentos de varios grupos nutrimentales y varíe las formas y



tamaños. Para proteger el almuerzo, colóquelo en una bolsa para almuerzo aislada, con un empaque de hielo para que esté fresco y no se derrame. Haga participar a sus hijos en la planeación de su almuerzo; así es más probable que se lo coman". Entre los ejemplos de combinaciones alimenticias nutritivas tenemos:

- Burritos de frijoles o tamales
- Quesadilla de queso con salsa y lechuga
- Yogurt y fruta ligera con galletas saladas
- Tazón de cereal integral con rebanadas de fruta y leche baja en grasa comprada en la escuela
- Porción pequeña de ensalada con rebanadas de carnes frías, atún o frijoles y galletas horneadas
- Cubitos de fruta, tiras de queso y galletas integrales
- Tacos suaves de pollo, res o frijoles y rebanadas de pimiento verde
- Frijoles rojos o negros con arroz
- Arroz con pollo
- Pizza vegetariana con fruta fresca de postre
- Tortilla de harina de trigo con pavo, pollo o rosbif sin grasa y palitos de pepino
- Bocadillos fáciles de comer y ricos en calcio, como tiras de queso, budín o yogurt bajo en poca grasa

Como padre, puede enseñar a sus hijos hábitos alimenticios sanos si usted mismo come una comida bien balanceada. Mostrándole a su familia qué comer y fomentar unos hábitos sanos puede llevar algún tiempo, pero los beneficios valen la pena. El doctor Pano Yercarsis, maestro en salud pública, vicepresidente y director médico de Network Health, subraya la importancia de un estilo de vida sano para toda la familia. "Si no se exceden con panes, arroz, azúcar y galletas, y en cambio comen verduras, los niños y los adultos están más alertas y se concentran mejor en el trabajo o la escuela". Inculcar en sus hijos hábitos sanos les servirá para estar sanos en la edad adulta. Si tiene preguntas sobre cómo usted y su familia pueden escoger almuerzos sanos, consulte al centro de salud escolar de su hijo. Ellos lo ayudarán a que su familia coma mejor y se mantenga sana.

Para recibir gratuitamente una bolsa de almuerzo aislada, llame a Network Health al 888-257-1985 (hasta agotar existencias). Se entrega una bolsa por familia.

© 2006 Network Health

## Todos los beneficios de MassHealth, MÁS otros beneficios y servicios.



**NETWORK HEALTH**

**888-257-1985**  
www.network-health.org



Para informarse sobre todas las opciones de atención médica de MassHealth, llame a MassHealth al 800-841-2900 (Teléfono de texto para débiles auditivos: 800-497-4648), lunes a viernes, de 8 a.m. a 5 p.m.



# Preguntas en la Boleta Estatal del 2006

## PREGUNTA 1 Venta de Vinos en Tiendas de Comestibles

### RESUMEN

Esta propuesta de ley permitiría a las autoridades de otorgamiento de licencias locales emitir licencias para la venta de vino en los establecimientos de alimentos. La propuesta de ley define un "establecimiento de alimentos" como un distribuidor minorista, tal como una tienda de comida, un supermercado, una tienda, un club, un "outlet" o un vendedor de tipo tienda de comida, que vende alimentos a los consumidores que se consumirán en otro lugar (que deben incluir carne, pollo, productos lácteos, huevos, fruta fresca y productos alimenticios, así como otros artículos) y que podrá vender otros artículos generalmente encontrados en tiendas de comida. Los tenedores de las licencias para vender vino en los establecimientos de alimentos podrán vender vino ya sea por cuenta propia o junto con cualesquiera otros artículos que vendan.

Las autoridades de otorgamiento de licencia de cualquier ciudad o pueblo de hasta 5,000 residentes podrían emitir hasta 5 licencias por establecimiento de alimentos para que vendan vino. En las ciudades o pueblos de más de 5,000 residentes, se podría emitir una licencia adicional por cada 5,000 residentes adicionales (o fracción de 5,000). Ninguna persona o negocio podría detentar más del 10% del número total de las licencias que podrían ser emitidas de acuerdo con la propuesta de ley. Estas licencias no contarían al aplicar las leyes que limitan el número de otro tipo de licencias para bebidas alcohólicas que pudiesen emitirse o detentarse. Todo solicitante de una licencia tendría que ser aprobado por la Comisión de Control de Bebidas Alcohólicas estatal y todo solicitante individual tendría que tener por lo menos 21 años de edad cumplidos y no haber sido condenado por ningún delito.

Al emitir cualquier licencia para que las tiendas de alimentos vendan vino, las autoridades de otorgamiento de licencia locales tendrían que utilizar los mismos procedimientos que aplican a otras licencias para la venta minorista de bebidas alcohólicas. Excepto cuando la propuesta

de ley tenga términos diferentes, las mismas leyes que apliquen a la emisión, renovación, suspensión y terminación de licencias para la venta minorista de bebidas alcohólicas que no se consuman en las instalaciones del vendedor y que aplicarían a las operaciones de los tenedores de dichas licencias, regirían las licencias para vender vino en los establecimientos alimenticios y la operación de los tenedores de esas licencias. Las autoridades locales podrían establecer tarifas para emitir y renovar tales licencias.

## PREGUNTA 2 Nominación de Candidatos a Puestos Públicos

### RESUMEN

Esta propuesta de ley permitiría a los candidatos para un cargo público que fueran nominados por más de un partido político o designación política, para que sus nombres aparezcan en la boleta electoral una vez por cada nominación y para hacer que sus votos se cuenten por separado para cada nominación, pero posteriormente unirse para determinar al ganador de la elección.

La propuesta de ley rechazaría un requerimiento existente que estipulara que, para aparecer en las boletas electorales primarias estatales como un candidato para la nominación de un partido político para algunos cargos, una persona no puede inscribirse en ningún otro partido durante el año anterior. El requerimiento aplica a los candidatos para nominación de cargos a nivel estatal, representantes en el Congreso, concejal del gobernador, miembro de la Legislatura estatal, fiscal de distrito, secretario del tribunal, registrador de sucesiones testamentarias, registrador de escrituras, comisionado del condado, alguacil y tesorero del condado. La propuesta de ley también permitiría que cualquier persona apareciera en la boleta electoral primaria como candidato para una nominación de partido para aquellos funcionarios, si el comité estatal de esa parte otorgara su consentimiento por escrito. La propuesta de ley también rechazaría el requerimiento existente que estipula que, para que sea nominado a aparecer como un candidato no inscrito en la boleta electoral estatal o en cualquier boleta electoral de

ciudad o población después de una elección primaria, una persona no puede haberse inscrito en ningún partido político durante un periodo de 90 días antes de la fecha límite para registrar los documentos de nominación.

La propuesta de ley estipularía que, si un candidato fuera nominado por más de un partido o designación política, en lugar de que se imprima el nombre del candidato en la boleta electoral una vez, con el candidato autorizado a elegir el orden en el que los nombres de designación del partido o designación política aparecerán después del nombre del candidato, el nombre del candidato aparecería en varias ocasiones, una vez por cada nominación recibida. El candidato decidiría el orden en el que las nominaciones del partido o designación política aparecerían, excepto que todas las partes fueran listadas antes de todas las designaciones políticas. La boleta electoral también permitiría que los votantes emitieran su voto por un candidato denominado por diversos partidos o designaciones políticas para votar por ese candidato de acuerdo con la línea de designación política o de partido de su elección.

Si un elector votara por el mismo candidato para el mismo cargo en diversas líneas de designación de partido o políticas, la boleta electoral sería válida, pero se contaría como un solo voto para el candidato en una línea sin un partido o una designación política. Si se permitiese la tecnología de votación, se requerirían máquinas para votación para evitar que un elector emitiera su voto más veces del número permitido para cualquier cargo.

VER **BOLETA 2006:**  
CONT. EN LA PÁGINA 30

## DÍA DE DIVERSIÓN DEL PROGRAMA FAMILY LITERACY

El sábado, 4 de noviembre de 12 del mediodía a 3 de la tarde se va a llevar a cabo el Día de Diversión del Programa Family Literacy, el que por varios años auspicia la Biblioteca Pública de Lawrence con la participación de varias agencias que ofrecen servicios a la comunidad.

En el evento donde se espera la participación del Alcalde de la Ciudad Michael J. Sullivan habrá actividades para toda la familia, comenzando con la narración de un cuento, manualidades, títeres, rifas y refrigerios.

Disfrute de unas horas de diversión, al tiempo que conoce los diferentes servicios y programas que ofrecen las agencias locales y haga un recorrido por la biblioteca y sus diferentes departamentos.

Si no tiene todavía su tarjeta de la biblioteca, aproveche, este día obténgala con solo traer una identificación personal con foto y una prueba de dirección.

En el día de Diversión del Programa Family Literacy cada niño o niña recibirá un libro de regalo.

Este evento es patrocinado por Pathways to Family Success, el Departamento de Educación de Massachusetts, Verizon y el Greater Lawrence Community Action Council, que es la Agencia Fiscal.

Para más información comunicarse con Emily Hoffman, 978-681-4996, extensión 448 ó la Biblioteca Pública de Lawrence al 978-682-1727.

Hágase de una Página de Web Hoy  
¡Empiece a tomar  
órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:  
**1-888-892-8901**

<http://penchionline.com>

Seguro, es buena para atrapar ratones.  
Pero no los devuelve.

Es una gata salvaje, no una mascota. Pero eso no significa que la vida que lleva no sea valiosa. Nacidos en la calle, estos gatos que no son esterilizados finalmente forman colonias y establecen su hogar en cualquier parte donde puedan encontrar alimento. Los machos merodean a las hembras; las hembras quedan preñadas. Y el ciclo de procreación continúa.

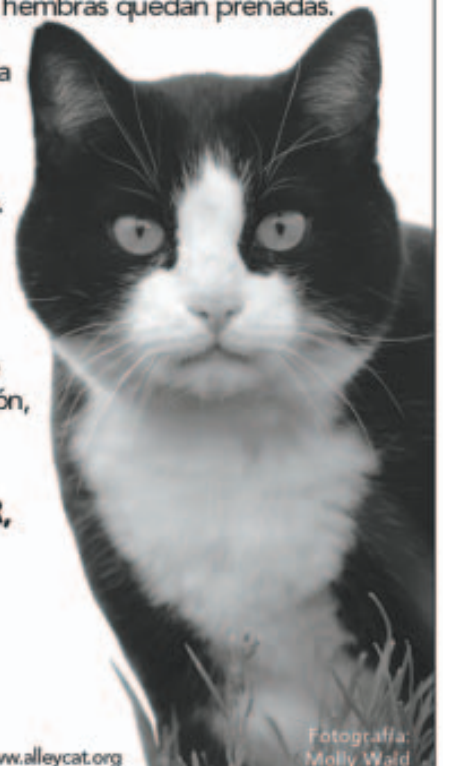
Para ayudarlos, Alley Cat Allies cuenta con un plan económico que no sólo reduce las poblaciones de gatos salvajes, sino que mejora y prolonga la vida de los miembros de la colonia. Se denomina Trap, Neuter, and Return (o TNR, que significa atrapar, esterilizar y devolver). Para conocer más sobre este probado método compasivo e ingenioso de control de la población, o realizar una contribución, ya sea de dinero o tiempo, visite [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org).

COLABORE CON TRAP, NEUTER,  
AND RETURN



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814 • [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org)

Porque los gatos vagabundos, los gatos salvajes y los gatos de la calle necesitan un tipo de atención diferente



Fotografía:  
Molly Wald



# Declaración de la Junta de Directores de la Asociación Nacional de Periodistas Hispanos sobre los planes de NBC en Telemundo

La semana pasada la Asociación Nacional de Periodistas Hispanos (NAHJ por sus siglas en inglés) le escribió a los principales ejecutivos de la cadena NBC condenando los anunciados planes para Telemundo. Dichos despidos en la cadena hispana recibió muy poca atención por parte de los medios masivos de comunicación de Estados Unidos, con la excepción de un periódico que reseñó como historia del día lo establecido por NBC.

Para NAHJ la mayor decepción es la eliminación del departamento de noticias en seis estaciones de Telemundo de Estados Unidos y su ulterior reemplazo con un producto televisivo de media hora que será producido en Dallas, Texas y contará con reportes de seis las ciudades donde los noticiarios fueron cancelados.

Además de esas seis ciudades, en Puerto Rico (donde Telemundo fue fundado) unos 68 empleados del departamento de Noticias fueron cesados, lo que afecta aún más la cobertura que Telemundo ofrece a la mayoritaria población hispanoparlante de la isla.

Las ciudades donde los noticiarios fueron cancelados están entre los 10 principales mercados hispanos de Estados Unidos. Ellas son: Houston (4), Dallas (6), San Antonio (7), San José (8) y Phoenix (9), cuya numeración corresponde a los resultados de la empresa Nielsen Media Reserch de los años 2006/07. Estos son mercados significativos, crecientes, donde no se puede alegar falta de publicidad para eliminar empleados.

Sin embargo, NBC no está haciendo lo mismo con sus noticiarios en inglés, sólo reduce las plantillas de empleados en español de la cadena Telemundo. Ello nos lleva a cuestionar sobre cuál es el compromiso de NBC con la comunidad latina. Ese es el punto. Si regionalizar los noticiarios es bueno para el periodismo y no sólo un camino para ahorrar dinero

(mientras se da la apariencia de satisfacer el interés público de la cadena) ¿Porqué los despidos se ejecutan sólo en las noticias que afectan a la audiencia que habla español? ¿Acaso la audiencia anglosajona no se merece el mismo nivel de servicio?

Cuando NBC compró Telemundo en el 2001, los nuevos dueños se comprometieron a mejorar la calidad de los noticiarios que se producían en idioma español. A continuación incluimos algunos argumentos presentados por NBC para que se les aprobara la fusión con Telemundo. Lo que sigue aparece en la página cuatro del documento sometido por NBC ante la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC):

1. La fusión dará a Telemundo las fuentes y recursos para competir eficazmente con Univision, que es la cadena en idioma español dominante del mercado en Estados Unidos.

2. Más allá de la competencia, la fusión requerirá que tanto Univision como Telemundo mejoren la calidad de su programación y con ello el nivel de servicio para la comunidad latina que habla español.

3. La fusión traerá mejoras a las noticias de Telemundo y sus programas de información, tanto a nivel local como nacional.

4. Como miembros de la familia GE/NBC los empleados de Telemundo tendrán mayores oportunidades de desarrollo profesional y capacitación para sus carreras .

5. La transacción también beneficiará a la audiencia de NBC que habla inglés al crear nuevas posibilidades para el intercambio de ideas y puntos de vista entre las culturas latina y anglosajona.

Actualmente hay 43 millones de hispanos en Estados Unidos, cuyo poder adquisitivo es cerca de \$800 mil millones. Los estudios demuestran que el 89% prefiere hablar español en el hogar (Data del Censo y de Synovate's Hispanic Market Report FUENTE National Association of

Actualmente hay 43 millones de hispanos en Estados Unidos, cuyo poder adquisitivo es cerca de \$800 mil millones. Los estudios demuestran que el 89% prefiere hablar español en el hogar. También es evidente, según los ratings Nielsen, que en muchos mercados también prefieren ver las noticias en español.

Hispanic Journalists.) También es evidente, según los ratings Nielsen, que en muchos mercados también prefieren ver las noticias en español.

No ofrecer un noticiario local es hacerle un flaco servicio a la comunidad latina y, además, atenta contra la promesa que hiciera NBC en 2001 de "servir al interés público" al consumarse la fusión con Telemundo.

Parece que el Consejo Nacional de Medios Latinos previó lo que sucedería. En diciembre de 2001, el Consejo solicitó a la FCC que denegara la aprobación de la fusión propuesta entre Telemundo y NBC, insistiendo en que no beneficiaría ni a los latinos ni al público. En aquel momento, las inquietudes del grupo estaban centradas en los efectos detrimentales que la consolidación de los medios había tenido en la diversidad, contenido de la programación y los dueños minoritarios. El grupo también cuestionó el historial de NBC y de su subsidiaria General Electric, lidiando con la comunidad latina.

"Hemos visto las consecuencias de las consolidaciones de los medios", destacó Juan Figueroa, presidente del PRLDEF, "Sólo nueve compañías son dueñas de la mayoría de los medios en los Estados Unidos. Por su naturaleza, la consolidación de medios significa que las compañías están buscando mayor participación en el mercado al menor costo posible. Esto ha tenido efectos devastadores en los latinos".

"El rampante recorte de costos ha traído el despido de empedados, congelación de plazas y recortes en áreas de programación sumamente importantes, pero menos lucrativas como las noticias y asuntos públicos. Todo esto implica menos oportunidades en la industria y reducción en los servicios a audiencias latinas e individuos hispanos."

NAHJ también cuestionó también el alegato que supone que la compra de Telemundo por NBC ha beneficiado a la audiencia anglosajona de la cadena. El informe Brownout Network, que se dio a conocer el pasado jueves, encontró que menos del 1% de las historias noticiosas en 2005 fueron sobre latinos, es decir sólo 105 historias de un total estimado de 12,600 que fueron emitidas en la cadena el pasado año. De las 105 historias, 37 fueron de NBC, mientras que ABC y CBS transmitió cada una 34 historias.

Durante más de un año, NAHJ se ha opuesto a la consolidación de medios, ya que afecta los dueños minoritarios y la calidad de las noticias locales. De acuerdo con NAHJ, NBC y Telemundo han tornado esas preocupaciones en una promesa de noticias locales de inferior calidad para las audiencias de habla hispana. Como periodistas tenemos la obligación de denunciar esta situación.

No se trata de la pérdida de nuestros trabajos; se trata del acceso a la información. Como latinos, creemos que nuestra comunidad merece un mejor trato.

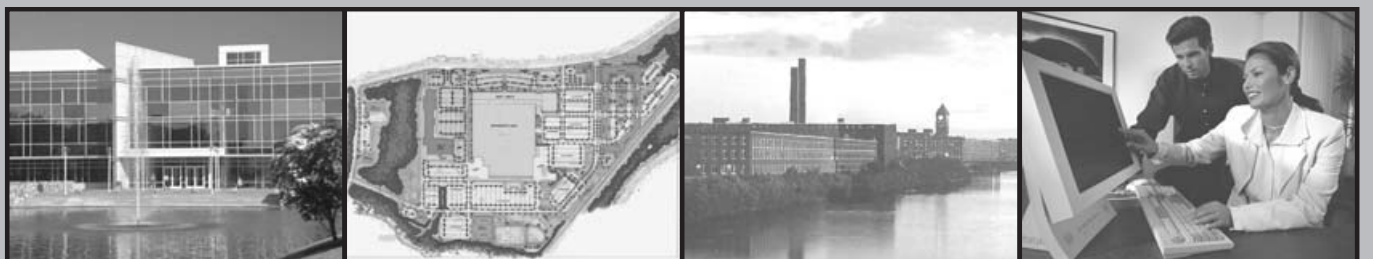
**!Archivado!**



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

Ya,  
¿Te Conectaste?  
rumbonews.com

**www.MerrimackValleyMeansBusiness.com**



**"El Buen Comienzo de un Negocio"**

**EDIFICIOS ★ TERRENOS  
EMPLEOMANIA**

**BUSCA EN NUESTRA PAGINA WEB**

**ANDOVER ★ LAWRENCE ★ METHUEN ★ NORTH ANDOVER**

**FOR INFORMATION CALL: JOE BEVILACQUA, PRESIDENT  
MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE — 978.686.0900**



## GLFHC RECAUDA MÁS DE \$110,000 PARA CENTRO DE DETECCIÓN DE CÁNCER

La celebración anual de gala *Making a Difference* (Haciendo la Diferencia) de Greater Lawrence Family Health Center recaudó más de \$110,000 para el nuevo Women's Imaging Center que abrirá en marzo del 2007 en sus oficinas administrativas de Haverhill Street.

Más de 250 personas asistieron al evento que tuvo lugar en el Country Club de Tewksbury el 12 de octubre. The New Balance Foundation fue el auspiciador principal con una donación de \$50,000 lo cual les da derecho a nombrar el Women's Imaging Center. Según Bob Ingala, CEO de GLFHC, "The New Balance Foundation ha demostrado continuamente su compromiso hacia la buena salud de la comunidad y las personas que no pueden pagar por su cuidado. La Fundación y el Centro de Salud comparten similares misiones y nuestros colectivos esfuerzos aseguran que este nuevo centro será la diferencia en la vida de mujeres pobres y minorías."

Tres grupos en particular de mujeres – las pobres urbanas, minorías indigentes y las ancianas – están bajo el riesgo de morir de cáncer del seno, el cual puede ser prevenido con educación y detección temprana. "La nueva clínica de mamografía ofrecerá a las mujeres fácil acceso a exámenes que les puede salvar la vida y mejorar la educación y la comprensión. Estamos verdaderamente agradecidos por el apoyo tan significativo que hemos recibido de las fundaciones, comercios e individuos dispuestos a contribuir al beneficio general de la salud de nuestra comunidad," declaró Ingala. En marzo, la Avon Foundation otorgó a GLFHC una dádiva de \$250,000 en apoyo del Women's Imaging Center.

Otros auspiciadores del evento fueron Eileen Fisher Foundation, Evercare, Neighborhood Health Plan, Sovereign Bank, Misys Healthcare Systems, Network Health, Alexander Aronson, Finning & Co. (AAF), CAVU Foundation, Coco, Early & Associates, Jackson Lumber & Millwork, Konica Minolta Business Solutions, Lawrence General Hospital, Thomas and Nancy Maher, Massachusetts League of Community Health Centers, New Horizon Communications, and Northern Essex Community College.

GLFHC es una organización de cuidado de la salud sin fines lucrativos que provee cuidado médico primario a más de 40,000 pacientes sin importar su raza, etnia o estado socioeconómico. El Centro tiene cuatro localidades de cuidado primario a través de Lawrence.

## Recaudación pro Verónica



El Supervisor de Calles y Parques Joseph Viel; la antigua compañera de trabajo de Verónica y ahora Oficial de Policía, Eli Bernabé y el Jefe de Despacho del alcalde de Lawrence, Myles Burke, en la fiesta de recaudación a beneficio de Verónica Casado.

*Supervisor of Streets & Parks Joseph Viel; former Veronica Casado's co-worker and now Police Officer Eli Bernabe and Lawrence Mayor Chief of Staff Myles Burke at Casado's fund raising party.*

**Por Alberto Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

Verónica Casado, no pudo asistir a su propia fiesta de recaudación de fondos para ayudarla. Casado no es política, en efecto, Casado es una madre soltera de 38 años de edad con tres hijos a la cual no le queda mucho de vida debido a un cáncer del seno, el cual ha hecho metástasis en otras partes del cuerpo.

Sus amigos y compañeros de trabajo en el Ayuntamiento de Lawrence, dirigidos por Judith Perkins y Nelson Ortiz, organizaron una fiesta de recaudación en el British Club el jueves, 26 de Octubre, 2006 donde más de 100 personas participaron de rifas y subastas silentes.

En abril 2003, Casado notó una protuberancia en uno de sus senos e inmediatamente fue a su doctor. Como no recibió ninguna notificación, ella pensó que estaba bien y continuó su vida normal, trabajando para el Departamento de Personal en el ayuntamiento de Lawrence.

Catorce meses después, en junio del 2005, notando que la protuberancia aún estaba allí, volvió a su doctor y después de varios exámenes, esta vez fue diagnosticada con cáncer del seno, y comenzó tratamientos de quimioterapia en seguida.

La triste experiencia de Casado motivó al Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence) a introducir un proyecto de ley que requerirá a los médicos, centros de



Vista de los muchos amigos de Verónica que llenaron el local del British Club.

*View of the many of Veronica's friends who crowded The British Club.*



Todos en el salón mantuvieron silencio mientras Nelson Ortiz y Judith Perkins establecían comunicación con Verónica Casado. "Mi trabajo no está vacante. Yo regresaré", dijo Verónica a sus amigos en la fiesta que le desearon mucha suerte. Al final de la emotiva conversación no había un par de ojos secos en el salón.

*The entire room kept silence while Nelson Ortiz and Judith Perkins established a telephone communication with Veronica Casado. "My job is not up for grabs; I'll be back", Veronica said to her friends at the party who wished her their best. At the end of the emotional conversation there was not a single dry eye in the room.*

salud y hospitales a informar los resultados de los exámenes a sus pacientes dentro de 96 horas después de hechos. Este proyecto fue también patrocinado por el Representante David M. Torrissi (D-North Andover.)



Rosa Felix estaba feliz. Ella fue la que más dio por esta cesta llena de botellas de licor, que recibe de manos de Nelson Ortiz y Judith Perkins.

*Rosa Felix was very excited. She was the highest bidder in this beautiful liquor basket she received from Nelson Ortiz and Judith Perkins.*



La gente paró de apostar por esta cesta y Alberto Surís fue el dichoso que se la llevó a casa, con la ayuda de Nelson Ortiz y Judith Perkins que lo ayudaron a cargar hasta su mesa.

*People stop bidding on this basket and Alberto Suris was the lucky one who took it home, with the help of Nelson Ortiz and Judith Perkins who helped him carry it to his table.*

## Fund raiser pro Veronica

**By Alberto Suris**  
albertosuris@rumbonews.com

Veronica Casado, 38, could not make it to her own fund raising party, organized by her friends in her support. Casado is not a politician, in fact, Casado is a very ill single mother of three with not too much time to live due to breast cancer, which has spread to other parts of her body.

Her friends and co-workers at Lawrence City Hall led by Judy Perkins and Nelson Ortiz organized a fund raising party at The British Club on Thursday, October 26<sup>th</sup>, 2006 where more than 100 people

participated in raffles and silent auctions.

In April 2003, Casado noticed a protuberance in one of her breasts and immediately went to her doctor. Since she did not receive any notification, she figured that everything was fine, and continued her normal life, working for the Personnel Department at Lawrence City Hall.

Fourteen months later, in June 2005, noticing that the same protuberance was still there, she went back to her doctor and after new exams, she was diagnosed with

breast cancer and started chemotherapy treatments. Casado's sad experience prompted State Representative William Lantigua (D-Lawrence) to introduce a bill which will require doctors, health centers and/or hospitals to inform their patients about their test results within 96 hours. The bill was co-sponsored for State Representative David M. Torrissi (D-North Andover.)



# Sue Tucker conversa con sus constituyentes

Por Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

El jueves, 19 de octubre, 2006, la Senadora Susan C. Tucker (D-Andover/Lawrence) se reunió con cerca de 100 de sus amigos y constituyentes en el Restaurante Lee Chen, localizado en el 230 de la Avenida Winthrop, en Lawrence. La senadora se tomó el tiempo para conversar con cada uno de sus invitados mientras disfrutaban de deliciosos platillos servidos por el Restaurante de especialidades chinas.

“Ella representa lo mejor de nuestra sociedad”, dijo Leslie Bernal, asistente de la legisladora cuando presentó a la Senadora. “Ella ha trabajado muy diligentemente en la reducción de los seguros de auto y en la ley de reducción de mercurio”, dijo Bernal.

Para beneficio de los lectores de Rumbo, la Senadora Tucker aseguró que con las nuevas tarifas, próximas a entrar en vigor, los lawrencianos van a recibir una reducción significativa en sus pólizas. “Una reducción muy bien merecida para una ciudad que ha sufrido tanto por tanto tiempo”, dijo la senadora.

“Yo quiero compartir con ustedes el apoyo que tengo de los Republicanos del otro lado del pasillo”, dijo la Senadora Tucker en sus palabras de apertura, haciendo énfasis en el hecho de que ella puede trabajar bien con cualquier miembro de la Cámara de Representantes como del Senado, cuando se trata del bien común.

La Senadora Tucker no perdió tiempo en expresar su desacuerdo con el tono de la campaña que está llevando a cabo la vicegobernadora Kerry Healey en contra de su contrincante Deval Patrick. “Las mujeres debemos traer clase a una campaña y yo encuentro repulsivo el hacer política escarbando en el lodo”, dijo Tucker en su breve mensaje a sus amigos y añadió, “No debemos permitir esta clase de política. Yo espero que los votantes la rechacen”.



Al and Marguerite Perrault de Tower Hill, Lawrence, conversando con la Senadora Estatal Susan C. Tucker.

*Al and Margerite Perrault from Tower Hill Lawrence, chatting with State Senator Susan C. Tucker.*



Al Retelle y Sue Luby, ambos de Andover, vinieron a brindar su apoyo a la Senadora Estatal Susan C. Tucker

*Al Retelle and Sue Luby, both from Andover came by to support State Senator Susan C. Tucker.*



La Senadora Susan C. Tucker, centro, agradeciendo a los Representantes Estatales Barry R. Finegold y Barbara A. L'Italien, ambos Demócratas de Andover, por su apoyo.

*Senator Susan C. Tucker, center, thanking State Representatives Barry R. Finegold and Barbara A. L'Italien, both Democrats from Andover, for their support.*



La Senadora Tucker escuchando con atención a Gloria Schwarz, de Lawrence, durante el evento de recaudación llevado a cabo por Tucker.

*Senator Tucker listens to Gloria Schwarz, from Lawrence, during Tucker's fund raising event.*

## SUE TUCKER TALKS TO HER CONSTITUENTS

By Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

On Thursday, October 19, 2006, Senator Susan C. Tucker (D-Andover/Lawrence) met with close to 100 of her friends and supporters, at Lee Chen Restaurant, located at 230 Winthrop Ave., in Lawrence.

Senator Tucker made time to speak to everyone at her gathering, while they were enjoying mouth-watering delicatessen served by the specialty Chinese restaurant.

“She represents the best of our society”, said Senator Tucker’s Legislative Assistant Leslie Bernal when introducing the Senator. “She has worked very diligently in reducing the insurance rates and the mercury reduction bill”, said Bernal.

For the benefit of the Rumbo readers, Senator Tucker assured that with the new insurance rates, about to be in place, Lawrencians will receive a significant reduction in their policies. “A well deserved reduction for a city that has been suffering so much for so long”, said the senator. “I want to share with you the support I have from the Republicans across the isle,” said Senator Tucker in her opening remarks, emphasizing the fact that she can work well with every member of the House of Representatives or the Senate when it comes for the common good.

Senator Tucker wasted no time to express her dissatisfaction with the tone of the campaign that Lieutenant Governor Kerry Healey has been running against her opponent Deval Patrick. “Women should bring class to a race and I found it repulsive to do politics digging out dirt,” said Tucker in her brief message to her friends, and added, “We should not allow this kind of politics. I hope voters will reject it.”

### Committees on which the legislator serves:

**Elderly Affairs, Chair**  
<http://www.mass.gov/legis/comm/j44.htm>

**Telecommunication, Utilities & Energy, Vice-Chair**  
<http://www.mass.gov/legis/comm/j37.htm>

**Senate committee on Ways and Means**  
<http://www.mass.gov/legis/comm/s30.htm>

**Economic Development & Emerging Technologies**  
<http://www.mass.gov/legis/comm/j12.htm>

**Financial Services**  
<http://www.mass.gov/legis/comm/j11.htm>

**Health Care Financing**  
<http://www.mass.gov/legis/comm/j24.htm>



# Recepción en Central Catholic

**Por Alberto Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

Central Catholic High School llevó a cabo su recepción anual el domingo, 22 de octubre, 2006. De acuerdo con el director, David M. DeFillipo, más de 1,500 personas recorrieron el edificio, que les fue mostrado por estudiantes/embajadores.

Establecido en 1935 por el Hermano Florentius, Central Catholic High School es una escuela secundaria en Lawrence asociada con las escuelas de los Hermanos Maristas. A partir del 2006, el director es David M. DeFillipo, el primer director seglar en la historia de la escuela y el presidente lo es el Hermano Rene Roy, FMS. La escuela tiene aproximadamente 1150 estudiantes con 11,000 graduados. Originalmente fue una escuela de varones solamente pero desde 1960 es para ambos sexos.

Las fotos captan algunas de las actividades de la tarde.



Director of Institutional Advancement, Molly Breshnahan, Tom Adis, clase del '77, Tom Adis, Jr. y Patricia Montesquieu, con John Housianitis y Steve Murphy, ambos graduados de la clase del '77.

Director of Institutional Advancement, Molly Breshnahan, Tom Adis, class of '77, Tom Adis, Jr. and Patricia Montewquieu, with John Housianitis and Steve Murphy, both from the class of '77.

## Open House at Central Catholic

**By Alberto Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

Central Catholic High School held their annual Open House on Sunday, October 22<sup>nd</sup>, 2006. According to Principal David M. DeFillipo, more than 1,500 people toured the building, guided by the students/ambassadors.

Founded in 1935 by Brother Florentius, Central Catholic High School is a secondary school in Lawrence, associated with the Marist Brothers of the Schools. As 2006, the principal is David M. DeFillipo, the school's first lay principal in the school's history and its president is Brother Rene Roy, FMS. The school has approximately 1150 students and 11,000 alumni. It was originally a boys-only school, but has been co-educational since 1996. The pictures capture some of the activities of the evening.



Del equipo femenino de baloncesto, Riley Drum and Kaylyn R. Grange; del equipo masculino de baloncesto, Wilfredo Pagan, Tom Wheeler, Adrián González and Peter Moschetto; y del equipo de pelota, David Arrigg and Ryan Kemp.

From the girls basketball team, Riley Drum and Kaylyn R. Grange; from the boys basketball team, Wilfredo Pagan, Tom Wheeler, Adrian Gonzalez and Peter Moschetto; and from the baseball team, David Arrigg and Ryan Kemp.



Estudiantes/Embajadores Monique Molina, Patricia Montesquieu, Sasha Duran y Kemi Fadarey, dispuestas a darles una gira por la escuela a posibles estudiantes y a sus padres y/o guardianes.

Students/Ambassadors Monique Molina, Patricia Montesquieu, Sasha Duran and Kemi Fadarey, ready to give tours of the school to the prospectus students and their parents/guardians.



El Director de la Banda, Andrei Sobchenko, hace un alto en el ensayo para responder preguntas del público el día de la recepción.

Band Director Andrei Sobchenko, stop the rehearsal to answer questions from the visitors during the open house.



La Presidenta de Centro Adelante! Maureen Cibee Yadgood, el estudiante Seyi Obasa con el Director de Central Catholic High School, David M. DiFillippo.

Centro Adelante! President, Maureen Cibee Yadgood, student Seyi Obasa and Central Catholic High School David M. DiFillippo.



# Greater Lawrence Family Health Center Raises Over \$110,000 for New Women's Imaging Center

The Greater Lawrence Family Health Center's (GLFHC) annual *Making A Difference* fundraising gala raised more than \$110,000 dollars for the new *Women's Imaging Center* opening in March 2007 at GLFHC's main headquarters on Haverhill Street.

More than 250 people attended the event held at the Tewksbury Country Club on October 12<sup>th</sup>. The New Balance Foundation was the Premier Event Sponsor with a donation of \$50,000, which entitles them to the naming rights for the *Women's Imaging Center*. According to Bob Ingala, CEO of GLFHC, "The New Balance Foundation has continuously demonstrated its commitment to community well being and to those in the community who would be unable to afford care. The Foundation and the Health Center share similar missions, and our collective efforts ensure that the *Women's Imaging Center* will make a difference in the lives of poor and minority women."

Three distinct groups of women - the urban poor, the indigent minorities, and the elderly-are at risk of death from breast cancer, which can be prevented by education and early detection. "The new mammography clinic will offer women easy access to lifesaving screenings, enhance compliance, and improve education and understanding. We are truly gratified by the significant support we've received from foundations, businesses, and individuals willing to contribute to the overall well being of our community," stated Ingala. In March, the Avon Foundation awarded GLFHC a \$250,000 grant in support of the *Women's Imaging Center*.

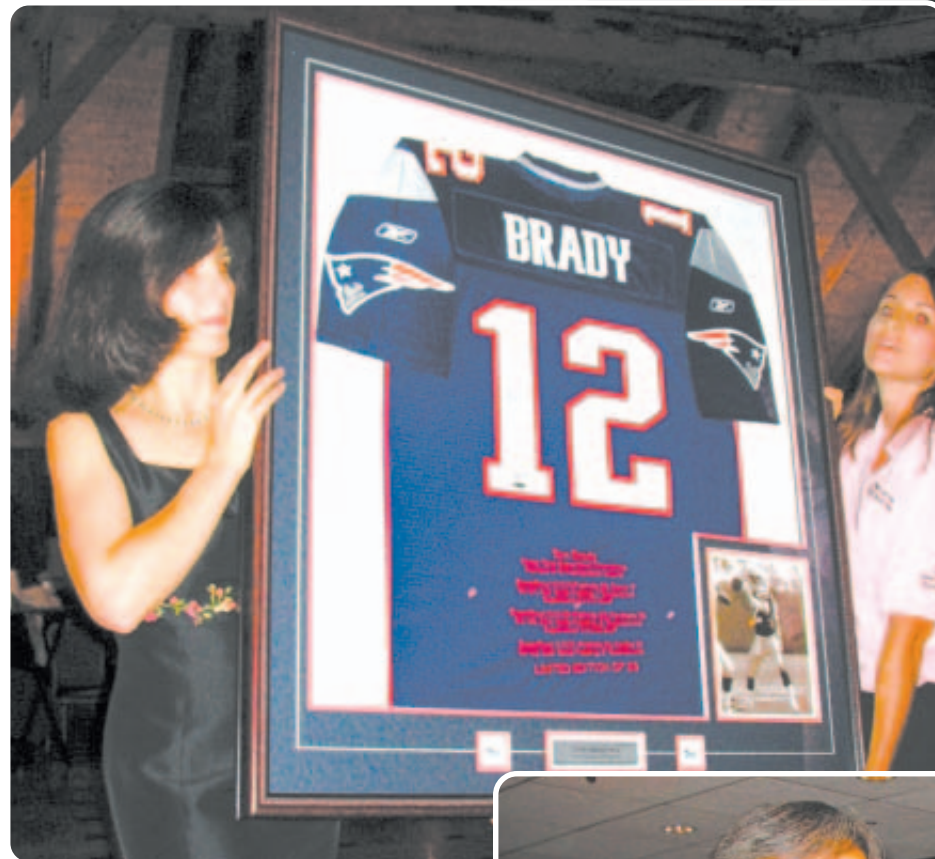
Additional event sponsors included: Eileen Fisher Foundation, Evercare, Neighborhood Health Plan, Sovereign Bank, Misys Healthcare Systems, Network Health, Alexander Aronson, Finning & Co. (AAF), CAVU Foundation, Coco, Early & Associates, Jackson Lumber & Millwork, Konica Minolta Business Solutions, Lawrence

General Hospital, Thomas and Nancy Maher, Massachusetts League of Community Health Centers, New Horizon Communications, and Northern Essex Community College.

GLFHC is a non-profit health care organization providing award-winning primary care and support to more than 40,000 patients, regardless of race, ethnicity or socioeconomic background. The Center has four primary care locations throughout Lawrence.



Gift presentation to the evening's Premier Event Sponsor the New Balance Foundation. From left: Bob Ingala, GLFHC's CEO; Stephanie Smith, VP of Retail, New Balance; Charlie Zanazzi, Vice President, Sovereign Bank.



GLFHC's Mary O'Neil and Megan Maguire auction off an autographed Tom Brady game jersey during the live auction.



From left Howard Koh, MD, MPH, Harvard School of Public Health and GLFHC's Dean Cleghorn, Director of Quality Management and Research.



Enjoying the evening are from left: Lisa Boyer and Michelle Gately from Berlex and Lorraine Patton, Director of Development at GLFHC.



# Vote for Kerry Healey - then beg her 'take Sullivan'

By Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

A message to the voters of Lawrence: If you are concerned about Lawrence's next two years, please vote for Kerry Healey and make her promise that she'll take Mayor Michael J. Sullivan with her as Chief State Dog Catcher or Official Ribbon Cutter. If he stays here, he is bound to do more damage than what he did last Thursday night at the School Committee meeting.

At the end of the meeting, Mayor Sullivan added an item to the agenda requesting an 8% salary increase for School Superintendent Wilfredo T. Laboy bringing it from \$168,920 to \$182,433, retroactive to last July, 2006. His \$164,000 salary was increased by 3% (\$5,000) last February. If he receives a similar raise next year, he will hit the \$200,000 mark plus all the added benefits.

Voting in favor were Patricia Sanchez-Reyes, Omaira Mejía, Gregory Morris and Mayor Sullivan. Martina Cruz was the only dissenter while Peter Larocque and James Vittorioso were the cowardly "abstained" votes. Rather than support the courage shown by Mrs. Cruz standing firm with her negative vote, they stepped aside.

Vittorioso confuses and upsets me. After praising the superintendent during several minutes and admiring the work that he has done, he refused to give him his vote. He even called him "friend" but he did not give him his vote.

Larocque is not new to the system and knows Laboy well, therefore he has an opinion and he should have used it, but notice, he does not speak. Whenever he addresses the group, his material is written and he reads it very carefully.

Just last month, during the City Council interviews for the School Committee selection, Mr. Larocque was asked what he would do to improve the MCAS results. His response was that he would make the administration responsible for the results. This was his chance to make the head of the administration responsible by telling him that Lawrence is at the bottom of the scale



Mayor Michael J. Sullivan

in the state, what makes you think that you deserve that much money?

How come the members of the School Committee, including its Chairman did not mention if there was a section in the evaluation regarding student performance? That is the most important area of the superintendent's evaluation because he is here to serve the students.

Speaking of the evaluation, they arrived at a very high number because Amy McGovern's evaluation was thrown out. That's right! District E did not evaluate Superintendent Laboy this year even though she was there and did her work. By eliminating her score, all the rubber stamps' marks brought the totals to an unbelievable 92 rating justifying an 8% in the eyes of the mayor. What became difficult to understand was that 92% of the items had "Needs to Improve", according to Mayor Sullivan.

Mayor Sullivan is selling the city and don't be surprised if before his term ends Laboy's contract is extended by five more years and we'll really be stuck with him.

# Letters to the Editor

## Rumbo in York Beach, Maine



Some of Professor's Dan Duffy Spanish class reading Rumbo as Spanish texts.

Two weeks ago, we received an unexpected and rather pleasant request at Rumbo's office. A teacher, from York Beach, Maine was requesting copies of Rumbo to be used in a Spanish class he is teaching there. But let Professor Dan Duffy tell our readers himself:

I teach a beginning conversational Spanish class. Its main goal is to give students some basic skill in communicating in Spanish. It is not a full Spanish Language course, but rather a course to teach simple conversational skills so that one can communicate some basic needs and converse with Spanish speakers—especially when traveling in a primarily Spanish speaking country.

Members of the class are adults from the York community who want to learn some Spanish. All are aware that Spanish is almost our second language in the USA. They are all adults, and may also have some connection to Spanish through family, friends, or work.

As for me, I am a retired educator—teacher, principal, college professor—living in York Beach Maine (formerly of South

Boston, MA). I teach this course so that I, also, may learn and become better in Spanish. I winter in Florida, where there are many Spanish speakers and I also teach this course while I am there.

One of the class members works in Lawrence, and brought a copy of RUMBO to class. I immediately perceived what a great teaching tool it could be, because it had both the English and Spanish versions of certain news stories.

We use it in class. I have the class read the Spanish version—for pronunciation, vocabulary, and translation. And, when students run into a word/phrase they don't understand, they can immediately look to the English version for help. This saves the need to be constantly referring to a dictionary, and interrupting the flow of the reading.

It also holds their interest, because the content is more like current events, and something they can identify with—rather than just textbook stories! If/when I get to the Lawrence/Methuen area, I will try to drop in and say Hola!

Dan Duffy

## PREGUNTA:

¿Cuanto cuesta un anuncio de este tamaño en RUMBO?

## RESPUESTA:

2 1/4 CENTAVOS



Le diseñaremos su anuncio a sus especificaciones

**GRATIS!**

LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN Y DETALLES

**978-794-5360**

COSTO BASADO EN CANTIDAD DE PERIÓDICOS IMPRESOS EN LA EDICIÓN REGIONAL



Rotary Club of Salem, NH – Methuen, MA

[www.salem-methuenrotary.com](http://www.salem-methuenrotary.com)



## International Project Dominican Republic

The project goal is to build a *basketball court* at a local school in San Juan De La Maguana, Dominican Republic. We need your financial help to purchase the materials and make this a success.

**The cost of materials is \$6,500.00**

Give the kids a place to go to build friendships and teamwork.

Completion Date: February, 2007

**Mail Checks to:**

Salem Methuen Rotary Club

PO Box 34

Methuen, MA 01844

Attention: Andy Carace

**Phone: 978-807-1187**

Email: [pestend@aol.com](mailto:pestend@aol.com)





# IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

ITSALLABOUTRIGHTS.COM | BY ELLEN BAHAN

## Out of the woods

I was sitting in the front row funeral parlor chair of the Great Hall, intently listening at the last council meeting on 10/16/06, as always a sparse showing in the audience, and three excused absentees from the council, and no Billy the Bridge. I guess the CYA (Cover Your Ass) Department was in dire need of attention.

The meeting was uneventful...TR-06-66 (Mmmmmmmmm! Isn't that the mark of the devil? Well, you'd be the judge) Resolution authorizing acceptance and expenditure of FY'06 Massachusetts Community Development Block Grant Mini-entitlement Funds.

This is where the city again realizes a windfall of \$600,000 to be expended by the Mayor in accordance with the grant agreement and application approved by the Massachusetts Department of Housing and Community Development.

Like that means anything, The Massachusetts Department of Housing and Community Development is sitting on the fact that 40B has been a free-for-all developer frenzy, detrimental, "For the Less Fortunate and the Children." The reason 40B was enacted in the first place.

At the local level this windfall has been misappropriated in the past; I expect the same sad state of affairs.

Next on the agenda was TR-06-68 Resolution Amending the Fiscal year 2006 Budget/Veterans. At first I thought nothing of this. Ed Curran needs someone to handle some of the paperwork to better serve the Veterans.

Then this whole hullabaloo took place where a few of councilors wanted to ensure Ed Curran had a say in the hiring of this person. Ken Willett suggested that a councilor was also present during the hiring, and then Quinn and Leone piped up and said that would be micromanaging the mayor's prerogative.

All in all I was interested because this was only a \$12,000 expenditure and if anybody deserved it the Veterans do.

You know folks, when you smell gas, it should get your attention, and you should run like hell.

Well, the Veterans should run like hell from this proposal, actually it is a scheme, and furthermore it has nothing to do with the Veterans, you are just being used as a shill. I do know you are not surprised.

According to sources, a person has already been picked for this position; I wonder if the dog and pony show took place at the council meeting because these knickknacks are aware that this is a done deal? They already know the grand prize winner.

Well, can you guess who is slated for the new "Assistant" to Ed Curran? Oh, go on, you know, she is like a bad penny, always a fringe feeder at the public trough. I'll give you a hint; she comes with her own orange cones to always ensure a parking space, right in front of the door.

TURN TO PAGE 25 TO FIND THE ANSWER OF THE RIDDLE.

The new gal or should I say old gal, she has been around forever, is none other than Mmmmmmikey (coonskin-free cap) Condon's wife LeeAnn Condon. Word is she needs the insurance, and she's a coming out of the woods to get it!

So Veterans, if you are looking for someone to help Ed streamline the immense paperwork pile, LeeAnn does have to be careful of her nails, so do not expect much, other than she will now be armed with the knowledge of ALL your business.

You guys need to call Billy! He can be reached through the best little balloon blower upper this side of the Mississippi, Lisa Alaimo, Executive Secretary to the mayor. Ask her to interrupt Billy the Bridge in his many and extensive brain storming

sessions, if you could call it that, with the members of the CYA Department!

I hear it is not going well, so expect Billy the Bridge to be testy. But for God sakes, speak up now or forever hold your peace!

By the way I hear that the Sweetheart Inn is up for sale!

### Following closer than 300' is prohibited

It is the law! What I am referring to is the distance one can follow behind an ambulance.

I was just pointing this out, since Arthur Broadhurst is once again foot loose and fancy free, soon to be totally weaned from the public spout.

Once again he is going to have to scramble for work and not have money arbitrarily passed to him whether or not he goes and does his job.

To those sound off callers in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope...BOO HOO!

The Trib had every right to lambaste Broadhurst for his total disregard for the taxpayers. How embarrassing for Methuen that Arty was tied for one of the worst attendance records in the state.

I, for one never expect much from any of our elected official. However, I do expect them to attend.

I guess the voters concurred. Arty has been cast back into the real world, where the rest of us have to scratch out a living everyday.

Perhaps Arty will indeed learn a good lesson of just how he erred in the past. He can reflect on the fact that for 14 years he had the cream puff job of the century.

The taxpayers are incredibly benevolent when it comes to compensating their pols; the only requirement is that you show up to collect your check.

As Arty's 14-year windfall winds down, as does the year 2006, I wonder what is to become of his chief of staff, Ken Willett.

Hey Ken, I'll bet there is an opening in the shotgun seat as Arty trails the local ambulances, scratching out a living for himself!

## SENATOR TUCKER OFFERS UNIQUE OPPORTUNITY FOR LOCAL RESIDENTS TO IMPROVE STATE LAW

Announces Launch of "There Ought to be a Law" Competition

Senator Sue Tucker (D-Andover) announced today that she is launching the "There Ought to be a Law" competition and invites all of her constituents to participate.

Beginning today, Tucker will be accepting "There Ought to Be a Law" contest proposals from local residents. The competition challenges individuals to offer solutions on how to improve life in Massachusetts or make state government run more efficiently and welcomes their most innovative ideas.

"I strongly believe that to be effective, leaders must be good listeners which is why I'll personally read each proposal," Senator Tucker said. "This is a serious-minded competition to give local citizens the chance to put forth their ideas and influence public policy."

Tucker intends to bring the winning ideas back to the Legislature for formal consideration. Those whose ideas are selected will have their proposals introduced as official legislation and have the opportunity to testify at a public hearing on their bill at the State House. Winners will also be invited to lunch with Senator Tucker and receive a personal tour of the Senate Chamber.

To participate, individuals can download the contestant form online at <http://www.mass.gov/legis/member/sect0.htm> or call Senator Tucker's office to request a form at (617) 722-1612. Completed contestant forms can be mailed, e-mailed, or faxed to the Office of Senator Tucker. Senator Tucker requests that all entries be submitted by Friday, December 15, 2006.

# Get A Web Page Today....

## Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>



## Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA  
TEL. (978) 685-5722

**ITALIAN & AMERICAN FOOD**  
**TAKE OUT SERVICE**  
**COCTAIL LOUNGE**

BREAKFAST | LUNCH | DINNER

THE BEST FOOD  
IN LAWRENCE  
FOR OVER  
SEVENTY YEARS

**NOW ALSO SERVING  
INTERNATIONAL  
CUISINE**



## ACTIVITIES AT THE HAVERHILL SENIOR CENTER

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

### FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

### THE NUTCRACKER

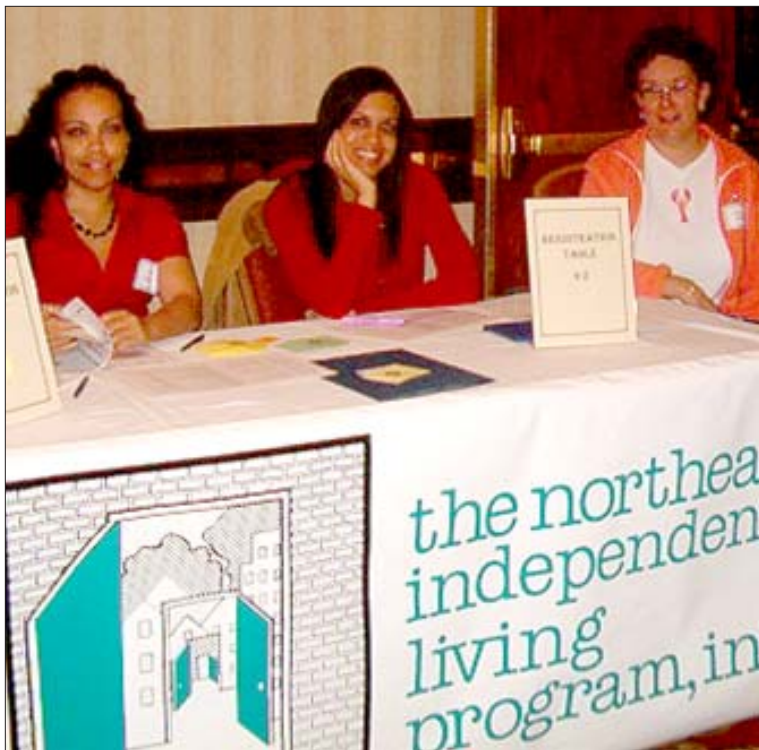
Council on Aging is planning a trip The Opera House, Washington Street, Boston, MA for a matinee performance of "The Nutcracker" on Sunday, December 3, 2006, at 1:00. This wonderful holiday event will provide a great opportunity to treat the children in your life to a memorable afternoon! Cost of the trip will be approximately \$105 per person and will include transportation, tickets to the show, and lunch at a nearby restaurant. The bus will depart from Westgate at approximately 10:00.

### SMILE!

Council on Aging is planning a program with Haverhill photographer Leroy A. Bell at the Haverhill Public Library on Wednesday, October 18, at 1:00 p.m. The program will take place in the PMA Meeting Room.

Mr. Bell's vast experience as a photographer makes for lively discussion. During his career he has photographed many famous and notable people, including Eleanor Roosevelt, Jayne Mansfield, Jack Webb, Ginger Rogers, Fred Astaire, and Gene Kelley.

Contact Kathy or Rita to sign up for this important meeting. Mr. Bell's warm personality and his many anecdotal stories make for a very interesting program.



Pictured here are NILP staff Elvia Salcedo, PCA Coordinator with the Adults with disabilities Program; Anahay Fuchu, Skills Specialist with the Smoother Transition Youth Program; and Maureen McGaw, Independent Living/Vocational Rehabilitation Program Coordinator. Ms. Salcedo is the award winner of this year's Staff 110% award. This prestigious award is given to a dedicated NILP staff member for going above and beyond their responsibilities.

Northeast Independent living Program, Inc. (NILP), of Lawrence, recently held its 26<sup>th</sup> Annual Meeting on October 17<sup>th</sup> at the Wyndham Hotel in Andover, Massachusetts.

This year's theme was Celebrating Independence through Equal Access. Noted national disability rights advocate, John Chappell, Deputy Commissioner of Massachusetts Rehabilitation Commission (MRC), was the keynote speaker with awards and business that topped off this exciting evening.

NILP provides advocacy and Independent Living services to people with disabilities living in the greater Merrimack Valley area, so they can live and work independently.



## HAVERHILL NEWS

# City Names New Interim Director at Public Library

Mayor James J. Fiorentini today announced that Mary Johnson-Lally has been named the new interim director of the Haverhill Public Library. Ms. Johnson replaces Nancy Rea who resigned recently to take a job with State.

Ms. Johnson-Lally is the retired director of the Pollard Memorial Library in Lowell. Where she served as the director from 1995 until 2003, previous to that she worked in the public library system in Medford. She is a Summa Cum Laude graduate from the University of Massachusetts at Lowell and has a Masters in Library Science from Simmons College in Boston.

In making the announcement Mayor Fiorentini hailed Johnson-Lally and said that she would be a welcomed addition to the Haverhill system:

"We welcome Ms. Johnson-Lally to Haverhill and are thrilled that she has agreed to help us out during the interim period while we search for a permanent Library Director. It is gratifying to have a person with her knowledge and experience



step up to the plate to assist us.

We are very proud of our library in Haverhill and consider it to be one of the finest Libraries anywhere in the region. We welcome Ms. Johnson-Lally to continue that great tradition."

# Nancy Murphy Named As Assistant Emergency Management Director

Mayor James J. Fiorentini today announced that Nancy Murphy of Haverhill has been named as the new Assistant Emergency Management Director for the City. Ms. Murphy fills a position that has been vacant for over one year.

As Deputy Emergency Management Director Ms. Murphy will assist the Emergency Management Director, James Michitson and will take charge of establishing the City's medical reserve corps.

In making the announcement, Mayor James Fiorentini stressed that the City of Haverhill continues to plan and prepare for emergencies which may occur in the City:

"Last year's flood shows that the City of

Haverhill was and is prepared for emergency. Our emergency management plan is filed with the State and was updated as of this year. We were one of the first communities in the state to establish a Pandemic Flu Task Force. We continue to plan and to prepare.

Nancy Murphy has years of experience in the emergency management field. She has worked for the State of Massachusetts, for the American Red Cross and most recently Governor Mitt Romney's office. She is an expert on grant writing and we believe her assistance will help us in obtaining additional grants for the City of Haverhill.

The City of Haverhill welcomes Nancy Murphy to our team."

## VOLUNTEERS NEEDED!

Horizons for Homeless Children (HHC) is a statewide non-profit organization dedicated to providing programs and services throughout Massachusetts for homeless children and their families. Through HHC's Playspace Programs, homeless children across the state are provided with playrooms in their shelters staffed by trained volunteer Playspace Activity Leaders (PALs) who engage them in fun activities and educational play.

There are currently 20 Playspaces in Northeastern Massachusetts, and the program continues to expand. While we are lucky to work with 120 PALs at the moment—each committed to spending 2 hours a week playing with homeless children in their area—demand for PALs continues to grow. To meet this demand, more PALs are needed both to staff new Playspaces and to start additional Playspace shifts at existing Playspaces.

This may be exactly the sort of opportunity to get involved that members of your community have been looking for! In order to help us reach your readers, we would sincerely appreciate it if you could include the following volunteer listing (at the bottom of this email) in your paper. The more new PALs who join us for our next training on the evenings of August 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>, the more Playspace hours we can provide for the family shelters in your area.

If you have any questions about HHC, the Playspace Programs, or this volunteer opportunity, please feel free to email me or call me at 978-557-2182.



# Meehan presents \$3.5 Million Federal Grant Check to Little Sprouts

Congressman Marty Meehan (D-MA) presented a check to the Little Sprouts Child Enrichment Center in recognition of the highly-competitive \$3.49 million Early Reading First grant they received from the federal Department of Education. Out of 2,400 applications, Little Sprouts was one of only 32 recipients nationwide to be awarded an Early Reading First grant.

"Little Sprouts Enrichment Centers are a tremendous asset to the communities of the Merrimack Valley and the hundreds of at-risk children they serve. This funding is great news, and will allow Little Sprouts to continue preparing children to enter kindergarten with the skills they need for a lifetime of successful learning," Congressman Meehan said.

Little Sprouts built this application on a strong foundation; having been awarded \$1.5 million in 2003 for their Early Reading First Project entitled "Project SPROUT." And "sprout" is just what the children involved in this program did. In fact, they not only sprouted, they *blossomed*. The students' initial test scores started in the 40th percentile nationally. Final scores are in top 10% in the nation.

The new project entitled "Sprout-Out" will serve the fourteen pre-school classrooms in Little Sprouts Centers in Methuen, Lawrence, Haverhill and Lowell.

The project will bring great changes to

Little Sprouts built this application on a strong foundation; having been awarded \$1.5 million in 2003 for their Early Reading First Project entitled "Project SPROUT." And "sprout" is just what the children involved in this program did.

Little Sprouts' preschool classrooms, including an emphasis on language skills that even includes a component on Sign Language. Each classroom that is part of Project Sprout-Out will have a computer with great software to enhance learning and support learning *during play*. And recent studies have highlighted creative play as more important to young lives than a myriad of so-called "enrichment activities."

Teachers in Project Sprout-Out will



Posing with the \$3.5M check are District D Councilor, Nicholas Kolofoles; the President of the Chamber of Commerce of the Merrimack Valley, Joseph Bevilacqua; the Mayor of Lawrence, Michael J. Sullivan; Meghan McGinley Crowe and Susan Leger Ferraro of Little Sprouts; Congressman Martin Meehan and Sal Lupoli, owner of Sal's Restaurant and Convention Center where this presentation took place. With them, some of the recipients of this grant.

benefit, also. They will receive the training and tools needed to regularly monitor the children's progress and ensure that each child is meeting his or her individual learning goals. All Sprout-Out teachers will take a high-quality college series offered by Lawrence grant partner Cambridge College. They will learn the latest research on early language and literacy.

Teachers will be provided with a lot of classroom support through the assignment of mentors and literacy coaches to help make their classrooms the highest learning environment possible.

A Resource Coordinator will assist teachers in creating follow-up activities to the books they have read in the classroom, so that children can explore the book again alone or with friends.

A new staff position entitled the "Community Connector" will help families transition into public school and will give each child's family a portfolio to present to their new kindergarten teachers. This Community Connector will also host regular family events to ensure all families are kept as informed about the Project as possible.

Finally, a Literacy Intervention Specialist will work directly with the children who need additional literacy support, to ensure that ALL children graduate Project

Sprout-Out ready to read and ready to learn.

"I cannot emphasize how important early learning is to children. The first few years of a child's life is *critical* to their development and the long-term direction of their lives," said the Congressman. "We would need far fewer dollars dedicated to criminal justice activities if all children were given the opportunity to learn in a safe and nurturing environment. My own recently deceased mother-in-law was the creator of a reading program for the Andover public schools in the 1970's - the AIRS system - and it is still used nationally today. The expressions of gratitude I have heard lately about her dedication to reading from former students and colleagues have been overwhelming. So I speak very personally when I talk about the importance of early education and in particular, the importance of reading in a child's young life."

Little Sprouts has 6 Early Education facilities in the Greater Merrimack Valley-Haverhill, Lawrence, Lowell, Andover, Methuen and Westford, and enrolls over 800 children into its early childhood and school age programs. This Early Reading First Project that won the grant, titled "Sprout-Out," will serve 14 preschool classrooms, 48 teachers, and over 260 children per year enrolled in Little Sprouts.



**News Interviews**

**Commentaries on Local Issues**

**NEW TIME: THIS FRIDAY 11AM TO 12PM**

LISTEN ONLINE:  
[WWW. 1490WCCM.COM](http://WWW.1490WCCM.COM)  
GIVE US A CALL:  
**978.687.8005**



LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ

**We can help you sell it!**

Tell us what it is you are selling. A car, a house, a business... Let our readers be your potential buyers.



**FREE!**  
GRAPHIC DESIGN  
AND TRANSLATION

CALL ALBERTO AT  
**978.794.5360**



## CCHS Theatre Guild Presents Madcap Comedy *Sunny- Side Up*

The Central Catholic Theatre Guild presents *Sunny-Side Up* at 7:00pm on Thursday, November 16<sup>th</sup>; Friday, November 17<sup>th</sup>; and Saturday, November 18<sup>th</sup>; in the Rogers Memorial Theater at Central Catholic High School, 300 Hampshire Street, Lawrence, MA.

This play by Shirley McNichols chronicles the hilarious hijinks that occur when world-renown comedian Sammy Sunnyside, played by senior Matthew P. Keleher of Merrimac, decides to retire and give his famous joke chest to the most deserving of his relatives, the majority of whom scheme and connive to lay their hands on this veritable gold mine. Tickets are \$10 and are available by contacting Ron Russo at [RRusso@centralcatholic.net](mailto:RRusso@centralcatholic.net).

This production features an ensemble cast representing all year levels. The cast includes: seniors Daria daSilveira and Michael Twomey of North Andover, juniors Alexandra C. Barone of Bradford and Ryan M. O'Connor of Methuen, sophomores Shayna Cyr of Methuen and Andrew Keleher of Merrimac, and freshmen Caitlyn M. Martin and Patrick J. McQuillan of Methuen. Senior Nicole J. Mailloux of Methuen is the stage manager. The play is directed by Sharman Merrill (English teacher), and the assistant director is Kristina Keleher (Director of Library Services). The Acting Coach is Ashleigh L. Ward (English/Drama teacher), and the Production Assistant is Ronald R. Russo (Religious Studies teacher). Mrs. Merrill and Mrs. Keleher serve as Co-Technical Directors of the production.

The Central Catholic Theatre Guild has entered its 36th year and is comprised of over 75 students who are in either the cast or crew. The 2006-2007 Guild is led by an Executive Board comprised of a president, Matthew J. Keleher of Merrimac; vice-president, Alexandra E. Burdeau; of Andover; secretary, Abigail R. Sullivan of North Andover; and treasurer, Nicole J. Mailloux of Methuen (all seniors).

## CALENDAR OF EVENTS @ NECC

# Mythological Figures Brought to Life by Top Notch Players

Greek mythology comes to the stage when Northern Essex Community College's Top Notch Players present the off-Broadway musical comedy *Olympus on my Mind* the first two weekends in November.

Written by Barry Harmon with music by Brian Sturiale the play is based on several versions of the Amphitryon myth, originally written by Roman playwright Plautus in the second century. This production is directed by NECC professor Jim Murphy, with music direction by NECC professor Alisa Bucchiere and set and lighting design by NECC professor Susan Sanders.

The play follows Jupiter who is bored yet feeling amorous. He spies a beautiful mortal, Alceme, the wife of general Amphitryon who has been away fighting the Spartans. Jupiter, with some help from his son Mercury, disguises himself as Amphitryon and spends a 17-hour night of romance with Alceme. The following day, Amphitryon returns, singing of what a wonderful welcome he is expecting from his wife. When she does see him she says "Oh, Amphitryon, back so soon?" and the confusion begins.

The cast includes Eric Barnes Salvi of Haverhill, Jupiter; Rachel McBride of Amesbury, Alceme; Stephanie McKenney of Lawrence, Charis; Dan Potter of Haverhill, Mercury; Jamie Danahy of Newburyport, Sosia; Emily Kate Salvi of Haverhill, Delores; Joey O'Donnell of Derry, Horace; Mark Zick of Groveland, Tom; and Danny Nickerson of Methuen, Dick. Rebecca LaPierre of West Newbury is stage manager and Sarah Hill Richmond of North Andover is the costumer.

The play will run Nov. 3, 4, 9, 10 and 11 at 7:30 p.m. and Nov. 12 at 3 p.m. in the Top Notch Theater on the third floor of the Spurr Building. Tickets, which will be available at the door or through [www.MVArts.info](http://www.MVArts.info), are \$10 for general admission and \$8 for students and senior citizens.

For additional information contact Jim Murphy at 978-556-3374 or [jmurphy@necc.mass.edu](mailto:jmurphy@necc.mass.edu)

## Fashions Featured at NECC Fundraiser

The Women of Northern Essex Community College will hold its annual tea featuring the fashions of an area boutique and furrier on Wednesday, Nov. 8, beginning at 12:30 p.m. in the Technology Center on the Haverhill campus.

Irresistible Contemporary Sportswear and Dino International Furs, both with locations in Andover, will present the latest in fall and winter fashions.

Tickets for the event are \$25 per person. This event is open to the public.

The tea menu will include assorted tea sandwiches, fruit, assorted desserts, and coffee cake donated by The Original Boston Coffee Cake Company.

Founded in 1997, The Women of NECC was organized to help Northern Essex in its efforts to raise money for scholarships for



Eric Salvi, who plays the mythological character Jupiter, and his wife Emily Salvi who plays Delores, both of Haverhill, enjoy a friendly exchange during Northern Essex Community College's production of *Olympus On My Mind* Nov. 3, 4, 9, 10, 11 at 7:30 p.m. and Nov. 12 at 3 p.m. in the top Notch Theater on the third floor of the Spurr Building.

needy and deserving students.

There will be one grand raffle offering four tickets to The Rockettes at the Wang Theatre in Boston along with limousine service to and from the show. The show will be on December 16<sup>th</sup> at 2:00 p.m. Tickets for the raffle are 1 for \$10 or 3 for \$25.

For additional information or to RSVP for the Tea, contact NECC's Institutional Advancement Office at 978-556-3789.

## NECC Celebrates Picasso's 125<sup>th</sup> anniversary with free lecture

Dr. Ana Pelaez of Boston College will present a lecture celebrating the 125<sup>th</sup> anniversary of the birthdate (October 25, 1881) of Spanish artist and sculptor Pablo Picasso on Wednesday, November 1 from 11:15 a.m. to 12:30 p.m. at Northern Essex Community College's Haverhill Campus. Free and open to the public, the program will be held in Room 155 in the E Building on the college's Haverhill Campus.

Dr. Pelaez has a Ph.D. from the Universidad Autonoma de Madrid, Spain and teaches Spanish culture and civilization and art history at Boston College.

This lecture is sponsored by the United States Department of Education's Title V Developing Hispanic-Serving Institutions Program.

For more information, contact NECC Professor Ethel Schuster at [eschuster@necc.mass.edu](mailto:eschuster@necc.mass.edu) or 978 556-3337.

## NECC Life Long Learners Look Forward to Afternoon of Song

Barbara Skofield, accompanied by a group of Haverhill area seniors, will entertain the Northern Essex Community College Life Long Learners with an afternoon of song on Thursday, November 9, at 2 PM. The program will be held in room 103A in the Technology Center on the Haverhill campus. Admission is \$1.

Solos, duets and a chorus will be featured as well as a sing-along.

Life Long Learning at Northern Essex Community College is a program of lectures, study groups, and trips designed for older adults but open to all interested individuals.


For additional information or to receive a free calendar of upcoming events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning Program coordinator, at 978-556-3825 or [cboucher@necc.mass.edu](mailto:cboucher@necc.mass.edu)

## NECC Life Long Learners Learn about Lawrence History


Lawrence historian Joe Bella will explore Lawrence's unexpected history as part of the Thursday, November 2 at 2 PM, at Northern Essex Community College Life Long Learning Program. The program will be held in room 103A in the Technology Center on the Haverhill campus. Admission is \$1.

A member of the Lawrence History Center Board and president of the Friends of Lawrence Heritage State Park, Bella will share some fascinating, little known facts about Lawrence's history. Life Long Learning at Northern Essex Community College is a program of lectures, study groups, and trips designed for older adults but open to all interested individuals.


For additional information or to receive a free calendar of upcoming events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning Program coordinator, at 978-556-3825 or [cboucher@necc.mass.edu](mailto:cboucher@necc.mass.edu)




*The Eleventh Annual  
"Village of Church Fairs"  
In Amesbury Ma.*




Come visit Amesbury for a day of fairs.  
**Saturday, November 4th, 2006  
9:am to 3:pm**



Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.



**Handmade Crafts, Baked Goods,  
Raffles, Food & Fun!!**





# Initiative to Help Lawrence Teens

“What we are doing here today is to make sure all our kids get a diploma”.

**Hector N. Torres**, University of Massachusetts Lowell, College of Education.

**By Alberto Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

On October 25<sup>th</sup>, 2006, the City of Lawrence Mayor’s Health Task Force and the University of Massachusetts Lowell, School of Health and Environment, held an informative and interactive meeting that brought together the outstanding programs in Lawrence that serve teens. More than 40 teen-serving community groups were represented at the Heritage State Park. The gathering grew out of the Lawrence City Safe Initiative and as expected, was a working meeting to discuss strengthening programs through collaboration and partnership.

The meeting planning team had gathered existing data and information about youth concerns, teen programming, health, education and leadership and what needs still might exist. This was presented in an interactive format at the event to inform a discussion to follow. UMass Lowell and the City of Lawrence also collaborated to create a large map of where youth programs and



Barbara Keller, Craig Thomas, Megan Shea and Julissa Aguilera, discuten sobre el apoyo a los estudiantes.

*Barbara Keller, Craig Thomas, Megan Shea and Julissa Aguilera brainstorming about career support.*

schools are located in the city for future use.

Teen issues in the City of Lawrence are extremely important to the metropolitan community. Nearly one-third of the Lawrence

population is below the age of 19, making Lawrence the youngest city in the Commonwealth of Massachusetts. With so many young people, clear and pointed conversations are crucial to meet the

complex needs of adolescents.

The participants broke-up on six groups to discuss about health, education, recreation, personal development, career support and teen safety/public safety. Their findings will be made public in a later date. Participating groups included the Lawrence City Government, non-profit sector organizations and private enterprises. For more information, contact Lawrence Neighborhood Planner Milagro Grullon at (978) 794-5891 and milagrogrullon@cityoflawrence.com or School of Health and Environment Lawrence liaison Gretchen Latowsky at (617) 482-9485 and glatowsky@jsi.com



Frank Kenneally recibe información de su grupo de discusión.

*Frank Kenneally gets information from his discussion group.*



# WANT TO BE

ON THE AIR

## as a Local Expert in Your Field?

- ▶ **Interested in Producing and Hosting your very own radio show?**

Some of our best local programming comes from local experts in different fields.

- ▶ **Have a weekly program on a powerful radio station WCCM am 1490 in Haverhill/Methuen/Lawrence area.**

Produce and Host Your Own Weekly or Daily Show On The Air

Contact John Bassett at (978) 683-7171

- Sports Talk
- News Talk
- Real Estate Experts
- Health Providers
- Attorneys
- Financial Experts



# 2006 State Ballot Questions

## QUESTION 1

### Sale of Wine by Food Stores

#### SUMMARY: ARGUMENTS

As provided by law the 150-word arguments are written by proponents and opponents of each question, and reflect their opinions. The Commonwealth of Massachusetts does not endorse these arguments, and does not certify the truth or accuracy of any statement made in these arguments. The names of the individuals and organizations who wrote each argument, and any written comments by others about each argument, are on file in the Office of the Secretary of the Commonwealth.

#### IN FAVOR

Today, consumers in 34 states can buy wine at grocery stores. But in Massachusetts, a 72-year-old law prevents most grocery stores from selling wine – and creates a virtual monopoly for package stores.

Voting “yes” on Question 1 will:

- Bring Massachusetts up to date, by giving cities and towns the local option to issue wine-only licenses to qualified grocery stores.
- Save consumers an estimated \$26 to \$36 million every year, by allowing more competition and consumer choice in wine sales.

The liquor lobby and its allies use scare tactics and false claims against this measure. The truth is, they just want to protect the current package store monopoly system. Other states allow grocery stores to sell wine without any problems. There’s no legitimate reason why Massachusetts consumers shouldn’t be allowed to buy wine at their local grocery stores.

Vote “yes” for consumer choice and fair competition in wine sales.

#### Author by:

YES on 1:  
Grocery Stores and Consumers for Fair Competition  
31 Milk Street, Suite 518  
Boston, MA 02109  
(800) 817-3507  
www.WineAtFoodStores.com

#### AGAINST

Today there are over 2800 licenses to

sell wine, beer and liquor in Massachusetts. A “yes” vote on Question 1 would radically alter current law and would result in over 2800 more licenses to sell alcohol in Massachusetts with no funding for increased enforcement. This will increase underage youth’s access to alcohol, and research demonstrates that more alcohol outlets inevitably lead to increases in drinking related problems, and drunk driving fatalities.

Voters should also know voting “yes” would allow most convenience stores to sell wine, a controlled substance. Young people frequent convenience stores where alcohol could be more readily available for purchase. Also, store clerks in convenience stores do not have the training and experience that experienced package store owners have to stop an underage drinker from purchasing alcohol.

Existing law limits supermarkets and convenience stores to hold only three licenses to sell alcohol. Vote “no” and keep this law.

#### Author by:

Wine Merchants and Concerned Citizens for S.A.F.E.T.Y. (Stop Alcohol’s Further Extension to Youth)  
One Beacon Street, Suite 1320  
Boston, MA 02108  
(800) 955-0626  
www.noonquestionone.com

## QUESTION 2

### Nomination of Candidates for Public Office

#### SUMMARY: ARGUMENTS

As provided by law the 150-word arguments are written by proponents and opponents of each question, and reflect their opinions. The Commonwealth of Massachusetts does not endorse these arguments, and does not certify the truth or accuracy of any statement made in these arguments. The names of the individuals and organizations who wrote each argument, and any written comments by others about each argument, are on file in the Office of the Secretary of the Commonwealth.

#### IN FAVOR

Voting “yes” will strengthen your vote and that of every citizen in Massachusetts. Because this initiative will give you the freedom to support third parties while still

voting for a candidate with a real chance of winning, you’ll be able to hold politicians more accountable to their campaign promises – and keep them working on the issues that matter most to you.

A sample ballot might look like this...

Major Party1	Waffling Wally	48%
Major Party2	Steady Sue	42%
Good Jobs Party	Steady Sue	10%

...where Steady Sue wins with 52%.

Because she sees that 10% of her vote came from the Good Jobs Party, she’ll have to prioritize that issue. So whether you care about jobs, taxes, schools or health care, voting “yes” will let you send politicians a message they can’t ignore. Vote “yes” for more power at the polls.

#### Author by:

Mass Ballot Freedom Campaign  
1486 Dorchester Ave.  
Dorchester, MA 02122  
(617) 282-2002  
www.massballotfreedom.com

#### AGAINST

If Question 2 is approved massive voter confusion will be the result.

A “no” vote on this question will protect voters from confusing ballots and prevent candidates from having their names appear on the ballot more than once for the same office.

Under present law a candidate may only have their name printed on the ballot once. A “yes” vote would change this law. Counting votes will be more complicated. This change is only a benefit to fringe political parties and designations at the expense of voters. It makes it more difficult for voters to make a clear choice.

Remember the mess in Florida’s 2000 Presidential Elections. One of the contributing factors was a confusing ballot layout. Let’s keep the clear, orderly voter friendly layout we now have. Elections should be about voters, not political movements and candidates. Keep voter’s rights first.

Vote “no” on Question 2.

The Honorable Anthony W. Petrucelli  
Chairman  
House Committee on Election Laws  
State House, Room 26  
Boston, Massachusetts 02133  
617-722-2080

## QUESTION 3

### Family Child Care Providers

#### SUMMARY: ARGUMENTS

As provided by law the 150-word arguments are written by proponents and opponents of each question, and reflect their opinions. The Commonwealth of Massachusetts does not endorse these arguments, and does not certify the truth or accuracy of any statement made in these arguments. The names of the individuals and organizations who wrote each argument, and any written comments by others about each argument, are on file in the Office of the Secretary of the Commonwealth.

#### IN FAVOR

Your “yes” vote will help working families have better access to affordable, quality child care by giving home-based child care providers the ability to work with the Commonwealth to improve the services

they provide our children. This proposed law will not increase taxes or child care costs for Massachusetts residents.

Voting yes will give child care providers the ability to unite and speak with one voice in favor of improvements including:

- Higher safety standards to protect children;
- More training for child care providers to raise the quality of care ; and
- Measures to reduce turnover and stabilize the child care profession so children get the consistent, quality care they need.

Without raising taxes or costs to Massachusetts residents, it will ensure that public resources invested in child care help make quality child care services more accessible and affordable for working families.

Vote yes for our children’s future.

#### Author by:

Andrew Tripp  
Campaign for our Children’s Future  
529 Main Street, Suite 222  
Charlestown, MA 02129  
(617) 241-3300

#### AGAINST

A “no” vote will allow home-based child care providers to retain their independent status with respect to negotiations for state-subsidized provided care.

This proposed law would allow home-based child care providers to form a union to negotiate terms and conditions of child care provider services instead of continuing to negotiate such terms on a case by case basis based on the individual needs for the child.

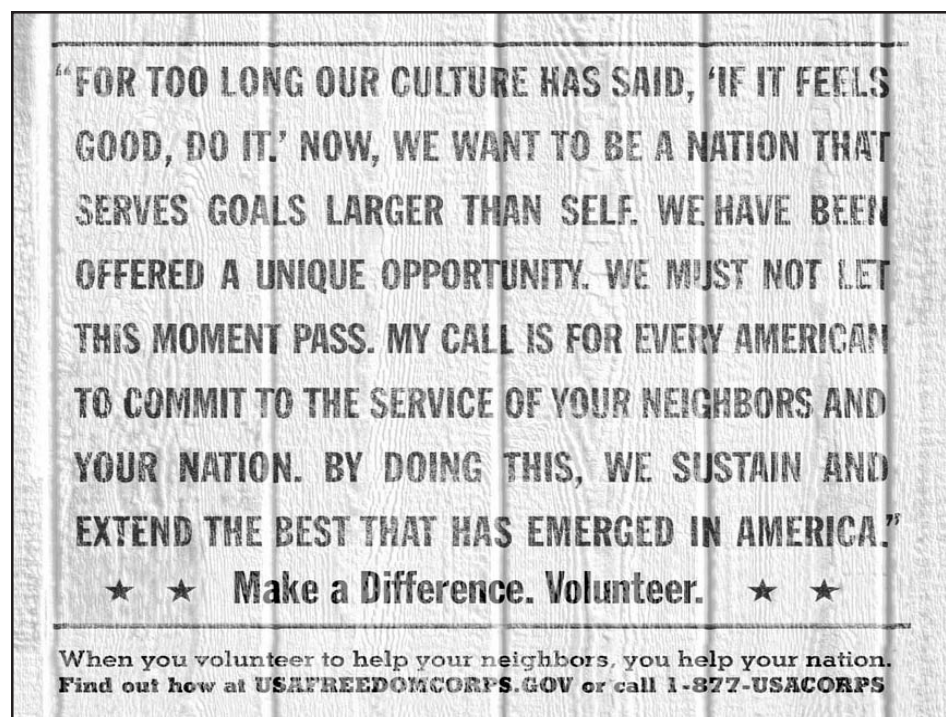
#### Author by:

The law requires the Secretary to seek arguments for and against each ballot question from the principal proponents or opponents of each measure. If no argument is timely received, the law requires the Secretary to prepare an argument.  
Late Submission

There are nearly 9,000 family child care providers in Massachusetts, but they are not the ones pushing for Question 3. These providers are self-employed small business owners who take great pride in being licensed to provide child care in their homes. Thousands of parents across the state decide to entrust their children to their care every day. Question 3 would give collective bargaining rights to family child care providers because low-income parents receiving assistance from the state also choose to bring their children there. It would put the entire state’s child care regulatory system on the bargaining table, subjecting nationally-recognized quality standards to union concerns rather than parent concerns. Organizers backing Question 3 call themselves the “Campaign for our Children’s Future”, but they do not represent the best interests of children, families, or the providers they claim to represent. What’s best for children is a “no” vote on Question 3.

#### Author by:

Associate Commissioner for Coordination and Outreach  
Department of Early Education and Care  
51 Sleeper Street  
Boston, MA.02210  
(617) 988-6600





# Mr. B's Sports Memories Central Catholic wins a tough game on the diamond in 1946

By Frank Benjamin



It was June 6 1946 and Central was facing Catholic League rival St Mary's of Lynn. The red and blue of Auburn Street were hoping to up their record to 11 wins and two losses. Now

competing in the MVC the locals were part of a strong Catholic League in all sports in 1946. A win this day would put them in a tie for the north division of the league.

Keith Academy of Lowell had a similar record. Morris was at first base and John Ellis played second. Billy Gosselin who lived in the Sacred Heart section of South Lawrence then and now resides in Salem, New Hampshire, after a great career and an induction to Central Catholic Hall of Fame. *Goose*, as many of his buddies still call him coached at both Salem, NH, and later

Methuen high schools. He also played football at University of Arizona at Tempe.

Bill was a three sport athlete at the Marist School and was an all scholastic in football and was a Catholic League all star in baseball. He played end and center for Tempe. Joe Sexton was at third and his brother Frank was waiting in the wings to star for the Centrals. He answered to the nickname of "Yargo." Joe was a hardnosed player and the mighty mite three sport star Joe Hackney of the South Lawrence East Hackneys was the left fielder.

Connors was in center and John Heggarty who later had a great career at St. Michaels patrolled right. Heggarty also played three sports and his son Jay is a Lawrence Police detective working on the gang squad. John's wife Jane came from Lowell Street and just recently retired from the DPW office for the City of Lawrence. John was a fixture for many years as a lifeguard at Salisbury Beach; he is still in fine shape these days in retirement sans

the great tan he used to sport while life guarding.

Chanel Beland also a multi sport star took the mound for the red and blue. Chanel a handsome young man who married his high school sweetheart Betty, later worked for the local electric company and passes away at a young age to shock many Lawrencians. Betty becomes the benefactor of many needy programs prior to her retirement. To this day when one mentions her dear Chanel her eyes glisten and she'll avow her love to him as her one and only love.

On this day Beland seems to have all his stuff and is looking sharp. Central draws first blood without the benefit of a hit. Morris walks in the second and Myles Moran the catcher bunts and a great slide into second by Morris and he's safe. Sextons fielder's choice chases Morris to third. Goose drives a vicious liner at the St. Mary's third baseman and he bobbles the ball and Billy is safe at first and Morris scores and it's 1 zip Central.

Beland and his counterpart lefty Herb Gardner of Lynn are into it and this game has the makings of a good one. Ellis gets Centrals first hit in the third, Hackney bunts him to second and scoring position. Gardner rears back and gets Heggarty on a nasty curve to end the threat. Chanel meanwhile is on his way to a two hit game with four k's. The left-handed dandy from Lynn is on his way to a 10 strikeout 2-hit day hoping to keep his team in the game.

In the 6<sup>th</sup> Heggarty steps in for the Dick Moynihan Coached locals Gardner deals a curve to John and it's a strike and Haggerty

steps out and picks up a fistful of dirt. Stepping back in, he digs in and awaits the lefty's next delivery. Gardner comes with his heater a live fastball at the letters and John gets all of it and the sound we all have known when a player gets all of it with a wooden bat the ball heads for baseball heaven over the left field fence at O'Sullivan Park where the Boys Club stands today. His teammates mob him at home plate as he has given Central a 2 run lead in the 6<sup>th</sup>.

Gardner sucks it up and retires 9 Centrals in a row and Beland will have to also get tough to hang onto this lead and hold the visitors at bay. He is up to the task and going into the ninth, yes all high school games were nine inning affairs in 1946 it is still 2 to 0 Central. He gets Nolan and Kennedy to ground out weakly to Sexton who makes two great plays on slow rollers. Now with two outs to start the ninth Moran the catcher and Goose the shortstop join Morris at the mound to talk to Beland.

McCarthy is the last hope for the visitors and a strike called and a foul ball to right Beland throws two balls wide to the hitter. Chanel walks around the mound picks up the rosin bag gets the signal from Moran and breaks a wicked curveball over the plate that freezes the hitter and it's a called third strike to end it.

The veteran Centralites played well and Beland and Heggarty were the stars in a fine game. Last time these teams met it was a slugfest with Central winning 15 to 9. This game featured a great performance by both pitchers with the class of the local team squeezing out a win in June of 1946.

## Central Catholic Homecoming Weekend 2006

On Friday, Oct. 13<sup>th</sup>, Central Catholic alumni returned to the newly-renovated Veterans Memorial Stadium to watch the Raider football team battle Haverhill High School.



Joseph Indoccio of Lawrence, Carmen Reitano of Haverhill, Tom Catalano of North Andover, and Ned Leone of Methuen (all Class of 1950)



Lawrence Mayor Michael Sullivan (Class of 1974) and Central Catholic President Brother Rene Roy, FMS (Class of 1959)

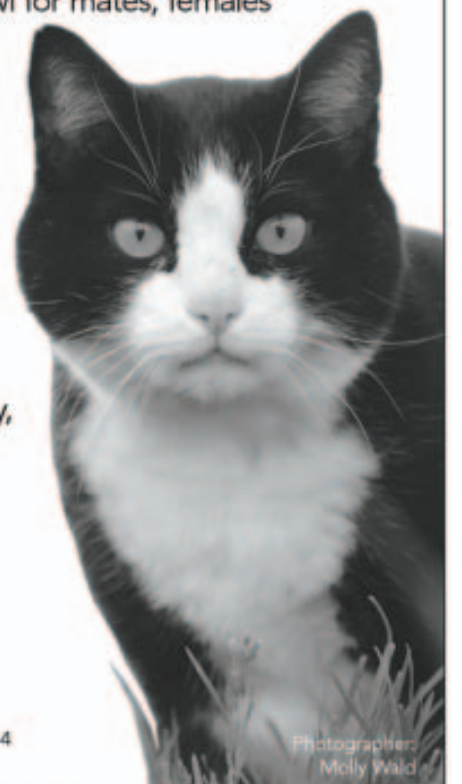
Sure, she catches mice.  
She just doesn't bring them to you.

She's a barn cat, not a pet. But that doesn't mean she's not living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org).

**SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN**



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814  
[www.alleycat.org](http://www.alleycat.org)



Photographer: Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.



# MSPCA FUNDRAISER

## “Evening for Animals”

On October 12, the MSPCA held an auction at DiBurro’s in Bradford raising well over \$27,000. John Vitale was the auctioneer with over 50 silent auction items, several live auctions and raffles. All proceeds to benefit the more than 7,000 animals that the MSPCA at Nevins Farm cares for annually.



At left, Harry Stoddard and Joan Stoddard, who were event donors, are pictured with Brienne Smith and Lisa Stoddard (Methuen MSPCA employee).



Brenda Hess-McAskill and Jill Christine O’Connell were the co-chairs.



The managers were very happy with the results of the evening. They are: Jean Weber, MSPCA Director of Shelters; Carter Luke, MSPCA CEO; Mike Keiley, Methuen ACAC Manager; and Amy Baker, Methuen ACAC Assistant Manager.





# Early Halloween treats from Borislow Insurance Company




Pictured on the YMCA's Childcare and Enrichment Center playground are: Raleigh Lapiere and Melissa Marrama of Borislow Insurance Agency; Ethan Nunez, age 2 of North Andover; Carolyn Gray, age 3 of Methuen; and Christine Allen, also of Borislow Insurance Agency. Standing on the top of the climbing structure is Shaylynn Gray, age 4 of Methuen.

An early Halloween treat came to the children of the Merrimack Valley YMCA's Childcare and Enrichment Center this week. Members of Borislow Insurance Agency, Inc. of Methuen delivered 90 pumpkins in decorative Halloween bags, with decorations and Halloween sweet treats.

"The children enjoyed decorating their

pumpkins with cutouts, glitter and markers. What an unexpected treat for both the children and our teachers. A heartfelt thank you to Jennifer Borislow and the Borislow Insurance Agency team. You made a difference for our children," said MaryEllen King, YMCA Childcare Director.



**dresscode**  
2 Elm Square, Andover, MA 01847-0500

**dresscode  
& Perfect Form Fitness**

invite you to  
**a Fit Fashion Fundraiser**  
at **Glory**  
19 Essex Street, Andover

To benefit  
*The Women's Imaging  
& Mammography Center*


**Thursday, November 2, 2006**  
**7:00 pm**

Fashion show by dresscode  
Fashion and pilates models  
Perfect Form Fitness

**Perfect Form Fitness**  
38 Andover Street, Andover, MA

With breast cancer rates rising from 1 in 20 women in 1980 to 1 in 8 women today, the Greater Lawrence Family Health Center considers the barriers that impede women in our service area from accessing mammography services. Of our 6,300 female patients age 40 and older, less than 40 percent have a timely mammogram. This fact, with an extensive waiting period for local mammography services led the GLFHC to explore a solution that makes these life saving screenings available to all women.

The Women's Imaging Center is scheduled to open March 2007 and all donations and raffle purchases from this event will go toward supporting the center's needs.



*Great Raffle Prizes  
\$10 Donation at the door.  
Please join us for a fun night  
out to support a great cause.*



Arts Institute Group  
of the Merrimack Valley, Inc.  
Est. 1998

**The Arts Institute Group of the Merrimack Valley, Inc.**  
P.O. Box 879 Methuen, MA 01844

Presents

The 5th Annual Art Exhibit and Sale

# Art at the Library

**Wednesday, Nov. 8 thru Saturday, Nov. 18**

Monday thru Thursday 10:00 AM to 8:00 PM  
Friday and Saturday 10:00 AM to 4:00 PM  
Closed Saturday 11<sup>TH</sup> (Veterans Day) and Sunday

**Reception and Awards Night**  
Thursday Nov. 9 - 6:00 to 8:00 PM

Music by Mike Morley and Bill Godwin  
Free Refreshments - Public Invited

## Come, Support and Enjoy Our Fundraiser

Proceeds from this event will benefit area art students through scholarships



Hosted by the  
Nevins Memorial Library  
305 Broadway (RT28)  
Methuen



Whithey Acrylic - Jim Collins  
2005 best of Show Award

**The Arts Institute Group of the Merrimack Valley, Inc. is a 501(C)(3) non-profit organization**



# NAHJ Board's Statement on NBC's Plans for Telemundo

Late last week, NAHJ wrote to executives at NBC regarding the network's plans for Telemundo. Much has been reported about the restructuring and layoffs at NBC. The plans for Telemundo have received very little media attention. To us, the most disturbing action NBC will take is to eliminate local newscasts at six Telemundo stations and replace them with a "hubbed" newscast out of Fort Worth, Texas. The half-hour newscast will include reports from the cities where the news departments are being eliminated.

It's also estimated that 68 Telemundo employees are being cut in Puerto Rico, where Telemundo was founded. This could only have a negative effect on the network's ability to cover the Spanish-speaking population of the island.

The cities where the local newscasts are being axed ranked among the top 10 Hispanic markets: Houston (4), Dallas (6), San Antonio (7), San Jose (8) and Phoenix (9), according to 2006-07 Nielsen Media Research. They are significant markets.

NBC is not doing away with local newscasts at any of its English-language stations — only with its Telemundo properties. This leads us to question the company's commitment to the Latino community. To the point: if regionalized newscasts are good for journalism and not just a way to save money while giving the appearance of meeting the network's public interest obligations, why are regional newscasts only being planned for the Spanish-speaking audience? Doesn't the English-language audience deserve this level of service?

When NBC bought Telemundo in 2001, they promised to improve the quality of Spanish-language news of the company they were acquiring.

These are NBC's summarized arguments for approval of the merger, as they appear on the **fourth page of a 2001 filing** to the FCC:

1. The merger will give Telemundo the resources to compete effectively with Univision, which is the dominant Spanish-language television broadcaster in the United States.

2. By raising the bar for competition, the merger will require both Univision and Telemundo to improve the quality of their programming and therefore their level of service to the Spanish-speaking Latino community.

3. The merger will result in an improvement in Telemundo's news and information programming, both at the network and local station level.

4. As members of the GE/NBC family, Telemundo's employees will have greater opportunities for career advancement and training.

5. The merger will also benefit NBC's English-only audience by creating new possibilities for the cross-fertilization of ideas and viewpoints between the Latino and English-speaking cultures.

There are now over 43 million Hispanics in the United States, with an estimated purchasing power of almost \$800 billion dollars. Research shows 89% prefer to speak Spanish at home (Data from Census and Synovate's Hispanic Market Report.) It is

The group also questioned NBC's track record and that of its parent company, General Electric, when dealing with the Latino community.

also evident, thanks to Nielsen ratings, that in many markets, they also prefer to watch news in Spanish.

Not providing local news is a disservice; it goes against the very promise made by NBC back in 2001 to "serve the public interest" with the merger.

It seems the National Latino Media Council might have foreseen what was to come. In December of 2001, **the council petitioned the FCC** to deny approval of the proposed NBC-Telemundo merger, insisting that it was not in the best interest of Latinos or the public. At the time, the group cited concerns about the detrimental effects media consolidation had had on diversity, program content and minority ownership.

The group also questioned NBC's track record and that of its parent company, General Electric, when dealing with the Latino community.

"We have seen the consequences of media consolidations," noted Juan Figueroa, PRLDEF President, the counsel in the filing. "Just nine companies own most of the media outlets in the United States. By its very nature, media consolidation means that companies are seeking the greatest market share at the lowest cost. This has had devastating effects on Latinos.

"Rampant cost-cutting has resulted in layoffs, hiring freezes, and cuts in critically important, but less lucrative, program areas such as news and public affairs. Thus, it means fewer existing opportunities in the industry and reduced services to Latino audiences and customers."

NAHJ also questions the extent to which NBC's purchase of Telemundo has benefited the network's English-language audience. Our annual Network Brownout report, released last Thursday, found that less than 1 percent of news stories in 2005 were about Latinos. That is 105 stories out of an estimated 12,600 that were broadcast on the network news last year. Of the 105 stories, NBC had 37 stories while ABC and CBS each aired 34 stories.

For more than a year, NAHJ has opposed increased media consolidation because of concerns that it harms minority ownership and the quality of local news. It appears to us that NBC and Telemundo have turned those concerns into a promise of lower quality local news for its Spanish-speaking audiences. We are compelled to speak up.

This is not just about the loss of jobs. It's about access to information. The Latino community deserves better.

## City of Lawrence PLANNING DEPARTMENT

The City of Lawrence Planning Department has issued a "Request for Proposal" for the disposition of certain parcels of real estate as described below. The **"Request for Proposal" Kits** may be picked starting **Wednesday, October 18, 2006**, at the Planning Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840 between 9am and 4pm.

All Requests for Proposal Kits must be signed out in person. **Proposals are due by 10:00 AM, Monday November 20, 2006.** Please call (978) 794-5891 ext. 27 for information.

**6-8 Bedford Street.** (Tax Map 165, Lot 12). This lot is approximately 2,920 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

**54-56 Bodwell Street.** (Tax Map 186, Lot 103). This lot is approximately 12,736 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

**56-58 Bromfield Street.** (Tax Map 149, Lot 8). This lot is approximately 5,996 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

**101 Bradford Street.** (Tax Map 167, Lot 78). This lot is approximately 2,960 square feet, consists of vacant land and is located in a **(B-3) Business Zoning District.**

**376-378 Hampshire Street.** (Tax Map 170, Lot 55). This lot is approximately 2,800 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

**491 Hampshire Street.** (Tax Map 172, Lot 71). This lot is approximately 3,200 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

**281 Haverhill Street.** (Tax Map 147, Lot 30). This lot is approximately 6,675 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

**189-193 Jackson Street.** (Tax Map 109, Lot 81). This lot is approximately 5,000 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-2) Residential Zoning District.**

**19-21 Lea Street.** (Tax Map 193, Lot 14). This lot is approximately 6,000 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-3) Residential Zoning District.**

**298-302 Lowell Street.** (Tax Map 166, Lot 77). This lot is approximately 5,000 square feet, consists of vacant land and located in a **(B-2) Business Zoning District.**

**79 Market Street.** (Tax Map 64, Lot 33). This lot is approximately 6,050 square feet, consists of vacant land and located in an **(R-3) Residential Zoning District.**

**71 Merrimack Street.** (Tax Map 103, Lot 11). This lot is approximately 21,308 square feet, consists of vacant land and located in an **(I-2) Industrial Zoning District.**

**128 Newbury Street.** (Tax Map 108, Lot 118). This lot is approximately 5,580 square feet, consists of vacant land and located in a **(B-2) Business Zoning District.**

**148A-150 Newbury Street.** (Tax Map 108, Lot 111). This lot is approximately 2,790 square feet, consists of vacant land and located in a **(B-2) Business Zoning District.**

**8-10 Temple Street.** (Tax Map 45, Lot 25). This lot is approximately 2,680 square feet, consists of vacant land and located in an **(I-2) Industrial Zoning District.**

The City of Lawrence has issued a "Request for Proposals" for the Disposition of certain parcels of Real Estate as described below:

**4 Brook Street.** (Tax Map 88, Lot 72). This lot is approximately 1,624 square feet, consists of vacant land and is located in an **(I-2) Industrial Zoning District.**

**352 Broadway.** (Tax Map 190, Lot 68). This lot is approximately 5,208 square feet, consists of vacant land and is located in an **(B-2) Commercial Zoning District.**

**426-428 Broadway.** (Tax Map 191, Lot 82). This lot is approximately 4,792 square feet, consists of vacant land and is located in an **(B-2) Residential Zoning District.**

The **"Request for Proposal" Kits** may be picked as of **Wednesday October 25, 2006**, at the Planning Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840. All Requests for Proposal Kits must be signed out in person. **Proposals are due by 12:00 pm, Wednesday November 29, 2006.** Please call (978) 794-5891 ext. 27 for information.





## EPA Brownfields 2006 Comes to Boston!

For the first time in its history, the annual Environmental Protection Agency's Annual Brownfields 2006 Conference will be held in Boston. Planned for November 13-15, 2006 at the Boston Convention and Exhibition Center, this premier event in remediation, redesign and redevelopment of potentially contaminated properties draws a national audience of professionals with an interest in site remediation, including assessment, clean-up and redevelopment re-use of former polluted land sites. Each year the national conference is held in a different city and state. This year's registration is breaking all records, with more than 5,000 participants registered to visit Boston for the conference.

On Monday, November 13<sup>th</sup>, Lawrence will highlight its Brownfields clean-up

accomplishments, as one of eight cities chosen throughout Massachusetts, including the former Oxford Paper Mill site (a \$23M + clean-up project), the new McGovern Transportation, Our House Community Center and other exciting Brownfields projects that utilized EPA Brownfields funds.

Brownfields redevelopment has captured considerable national attention in the past decade as the renewal of America's urban areas has moved to the top of the public agenda. Brownfields, which are properties with potential environmental contamination, are found in nearly all urban areas. Clean-up and reuse of these sites has become a major driver of community and economic revitalization in urban settings, generating hundreds of millions



of dollars in public and private investment.

Brownfields 2006 will feature nearly 100 educational sessions and a multitude of other learning opportunities, including an exhibit hall, poster presentations, and mobile workshops. This year's conference will feature sessions on a wide variety of topics such as community and economic development, environmental assessment and cleanup, finance and investment; information innovations, planning and design approaches; public health and worker safety, public policy, laws and regulations, real estate and deal making, redevelopment strategies and end uses, stakeholder involvement and environmental justice and the greening of redevelopment.

Registration for this national conference is free, and can be done easily online at [www.brownfields2006.org](http://www.brownfields2006.org)

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

[calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

#### **COST OF ADVERTISING**

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

**Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA's ESL/GED program offered to the residents who live at the Y.** Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

The  
Lawrence Police Athletic League  
is sponsoring a  
"Celebrity Hockey Game"  
featuring the  
**BOSTON BLACK & GOLD LEGENDS**  
(Former Boston Bruins)  
VS.  
**Lawrence PAL ALL-STARS**  
Friday November 17, 2006 7:00PM  
Valley Forum in Lawrence, MA

We are also publishing a Program Book  
and will be soliciting businesses and residents  
The proceeds will support the betterment  
of the organization.

The Lawrence Police Athletic League  
members would like to thank  
all those who participate.

William Benjamin  
Campaign Coordinator

This is the only association  
soliciting businesses and residents exclusively for the  
Lawrence Police Athletic League.

### **VOLUNTEERS NEEDED**

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at [parentshelpingparents.org](http://parentshelpingparents.org)

### **LETTERS TO THE EDITOR**

ADDRESS: 315 Mt. Vernon  
Street  
Lawrence MA 01843  
Email:  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## **REGISTRATION BEGINS FOR LAWRENCE YMCA'S 32<sup>ND</sup> SEASON OF YOUTH BASKETBALL LEAGUE**

- Youth Basketball Registration has begun at the Lawrence Branch of Merrimack Valley YMCA, 40 Lawrence Street
- Open to boys and girls ages 5 -14
- Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays
- Five divisions 5-6 years old; 7-8 years old; 9-10 years old; 11-12 years old and 13-14
- Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition
- Special events are scheduled throughout the season including: Family trip to the Boston Celtics, photo day, bake sale, and end-of-season banquet
- Register at the Member Services Desk
- Fees: YMCA Family members, \$52; YMCA general members, \$65, and non-members, \$100. Financial assistance is available to those who are eligible
- Contact: Physical Department Director Doug Currier at (978) 686-6191
- Volunteer coaches and assistant coaches needed



If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm, Thursdays from 12 noon to 7pm, and Sundays from 12-3 pm by calling (978) 687-7453.

#### MSPCA Online

Find our page in the Internet:  
[mspca.org/nevinstarn](http://mspca.org/nevinstarn)

The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Kindness and Care for Animals™

## PAWSITIVELY INTERESTING

MSPCA - Methuen & Rumbo Cooperative Education Column

### PETS LOOKING FOR ADOPTION

**Joshua, Guinea Pig, Age: Adult, Gender: Male** There is something about older guinea pig boars that is magic. When you pick them up and hold them softly to your heart, they immediately let you know that they love you. They begin to lick your hand, look at you with big round eyes, talk softly in their "piggie" language - in short, they are in bliss - and so are you! Joshua is such an older, big and soft, 3 year old short hair, with a beautiful cinnamon/black coat. He will get along with other guinea pigs as long as they are not alpha males. When he takes naps, his feet are all stretched out and he yawns frequently. You just want to cuddle him! We hope that he'll find a home with somebody who'll spend lots of time with him - Joshua will be a truthful friend - forever!



**Zap, Greyhound, Age: 3 years old, Gender: Neutered Male** This is Zap! Zap is a nice boy who has a lot of love to give. He is right off a track that recently shut down, so he doesn't know much yet. He is looking for a home where he will receive lots of love and attention, something he has not gotten for the first 3 years of his life. He has not experienced life in a home environment, racing greyhounds are kenneled except for when they are racing. Because of this he does not



understand things that most well socialized dogs would. Stairs, glass windows, and riding in cars are all brand new things to him. He needs a family who will understand that and give him time to get adjusted. He is overly sweet and leans into you while he's being pet. If Zap sounds like the perfect new addition for your family, please come to the shelter to visit him!

**Mr. McGillicuddy, American Bulldog mix, Age: 2 years old, Gender: Male** Top of the morning to you. I'm Mr. McGillicuddy. I don't know where that name came from, I'm not Irish and I can't stand the taste of liquor. But I am built like a rugby player and have a helmet-like head to match. Yet look into my eyes and you will see what a gentle soul I am. I'm just a goofy lap-dog looking for an owner who is athletic like me and as willing to play. I do like other dogs but I can be a little too active for some. Sometimes I don't know my own strength. I think I would be too overwhelming for a cat or other small pet. Come to the shelter and check out what a handsome boy I am.



**Giuseppe, Siamese, Age: Adult, Gender: Neutered Male** Giuseppe is a staff favorite. He is a super sweet and affectionate boy who loves to cuddle and be pet. He is a lap cat who could sit with you all day if you let him. He is mellow and easy going, and gets along well with children. Although he likes other cats, he would prefer to be the only one in his next home. He has shared the spotlight before and feels that it is his turn to get undivided, unconditional love. He is a talker with an unusual voice, and you will never feel lonely when he is telling you about his day or asking you about yours. Come and meet this very special boy soon. He is truly a diamond in the rough.

**Shadow, Domestic Short Hair-black and white, Age: 2 years old, Gender: Spayed Female** Pretty. Friendly. Loveable. That's me! And I could be yours! Allow me to introduce myself. I am Shadow. I'm not sure if I got that name because of my beautiful black and white colors, or because I like to follow you around wherever you go. What can I say? I love being with people. I like to sit next to you. I like to get pet. And I get along with little people just as well as I do with bigger people. I shared my last home with a couple of children. I also enjoy feline companionship. Did I mention yet that I don't claw furniture? Nope. I just LOVE my scratching post. Well behaved. Well rounded. Well adjusted. That's me, and I could be yours. But you'd better hurry. I don't plan to be here very long!!!!



**Starling, Domestic Long Hair - gray and white Mix, Age: Young, Gender: Female**

I'm Starling. I was a stray. Can you believe it? A beautiful girl like me? Sad, but true. I have tales I could tell you. For example, being outside and having to fend for yourself does a number on your fur. I had some pretty nasty matts when I got here. The staff set to work and wouldn't have been satisfied until I was knot free, but after about the 101<sup>st</sup> knot I let them know the rest could wait. They say I'm very sweet. I don't think most

cats would have let them spend so long on their fur. Another thing I can tell you is that I like other cats. I'm currently sharing one of the cat colony rooms with several other cats and it hasn't been a problem. More than anything, I just want to find a forever home where I will be considered an important family member who must always stay inside where it is safe and warm. As you can see, I'm a bit of a couch potato and football season is coming. Who better than me to share the game with? Go Pats!

**SAVE LIVES: GET YOUR PET SPAYED OR NEUTERED** Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

## BOLETA 2006:

CONT. DE LA PÁGINA 12

La propuesta de ley estipularía que, si un candidato recibiera votos por más de un partido o designación política, los votos podrían combinarse a los efectos de determinar si el candidato ganó la elección. El número total de votos que cada candidato recibió por cada partido o designación política se registraría. Los funcionarios de elección anunciarían y registrarían tanto los totales globales como el total por partido o designación política.

La propuesta de ley permitiría que un partido político obtuviera el reconocimiento oficial de su candidato que había obtenido por lo menos el 3% del voto para cualquier cargo a nivel estatal en cualquiera de las dos elecciones estatales más recientes, en lugar de únicamente la elección estatal más reciente de acuerdo con la ley en vigor.

La propuesta de ley permitirá a una persona nominada como un candidato para un cargo estatal, de la ciudad o población que retirara su nombre de la nominación dentro de un periodo de seis días posteriores a cualquier elección primaria del partido para dicho cargo, ya sea o no que la persona buscara la nominación o estuviera nominado en esa elección primaria. Ningún candidato que se retirara de una elección podría listarse en la boleta electoral para esa elección, independientemente de si el candidato recibió diversas nominaciones.

La propuesta de ley estipula que, si cualquiera de las partes fuera declarada inválida, las demás partes permanecerían en pleno vigor y efecto.

### PREGUNTA 3

#### Proveedoras de Cuidado Infantil Familiar

#### RESUMEN

Esta propuesta de ley permitiría a los prestadores de cuidados infantiles con licencia, o autorizados en hogares privados de acuerdo con el sistema de cuidados infantiles subsidiado por el estado, a negociar conjuntamente con las dependencias estatales correspondientes todos los términos y condiciones de la prestación de servicios de cuidados infantiles de acuerdo con el programa de asistencia de cuidado infantiles del estado y sus reglamentos.

Bajo la propuesta de ley, estos prestadores de cuidados infantiles familiares que proporcionan cuidados infantiles subsidiados por el estado no se considerarán empleados públicos pero, si el 30% de los prestadores emitieron una autorización por escrito de una organización de empleados para ser su representante exclusivo en las negociaciones colectivas, la Comisión de Relaciones del Trabajo estatal (Labor Relations Commission)

celebrará una elección de votación secreta por correo para testificar a esa organización como el representante exclusivo. Las partes de la ley de relaciones del trabajo del empleado público estatal y sus reglamentos aplicarán a la elección y a los procesos de negociación colectiva. La propuesta de ley no autorizará a los prestadores de servicios que hagan una huelga o que de cualquier otra forma se nieguen a prestar los servicios de cuidado al infante.

Un representante exclusivo, en caso de estar certificado, podría entonces comunicar a los prestadores de servicios que elaboraran y presentaran las propuestas para las dependencias estatales con respecto a los términos y condiciones de los servicios de prestadores de cuidados para menores. La propuesta de ley posteriormente requerirá a las partes que negocien de buena fe para tratar de llegar a un arreglo obligatorio. Si los términos y condiciones convenidos en ese momento requirieran cambios en los reglamentos existentes, las dependencias estatales no podrían determinar finalmente los términos hasta que completasen los procedimientos necesarios para cambiar los reglamentos y cualesquiera aspectos en los costos convenidos entre las partes que hubiesen sido aprobados por la Legislatura estatal. Si cualesquiera acciones tomadas de acuerdo con la propuesta de ley requirieran el desembolso de fondos estatales, entonces el desembolso estaría sujeto a la autorización por parte de la Legislatura. Cualquier queja con respecto a que una de las partes se negara a negociar de buena fe podría registrarse y regularse por la Comisión de Relaciones del Trabajo. Un representante exclusivo podría cobrar una cuota a los prestadores de servicios por costos de representación.

De acuerdo con los reglamentos y procedimientos de la Comisión, se podría descertificar a un representante exclusivo si algunas condiciones se cumplieran. La Comisión no podría aceptar la petición de descertificación durante por lo menos 2 años después de que se certificara el primer representante exclusivo y cualquier petición tuviera que ser soportada por el 50% o más del número total de prestadores de servicios. La Comisión, posteriormente, llevaría a cabo una elección mediante votación secreta por correo para que los prestadores de servicios votaran con respecto a la descertificación del representante exclusivo.

La propuesta de ley estipula que las actividades llevadas a cabo de acuerdo con eso estarían exentas de las leyes antimonopolio federales. La propuesta de ley estipula que, si cualquiera de las partes se declarara inválida, el resto de las partes permanecería en pleno vigor y efecto.

## THE ELEVENTH ANNUAL "VILLAGE OF CHURCH FAIRS"

The 11th annual "Village of Church Fairs" will be celebrated on Saturday, November 4, 2006 from 9:00am to 3:00pm. Traditional offerings will include crafts, baked goods, holiday decorations, raffles, a variety of foods, and of course fun! Maps and menus will be available at every church.

"Village of Church Fairs" is sponsored by many of the local churches of Amesbury. For more information please contact:

Linda Reiber-Pike, Chair  
C/o First Union Methodist Church  
P. O. Box 608  
Amesbury, MA 01913  
978-388-0683



OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

# CLASIFICADOS

**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

Ya,  
¿Te Conectaste?

rumbonews.com

**CRIMINAL LAW  
DIVORCE & FAMILY LAW  
EMPLOYMENT DISCRIMINATION**

Call for a FREE 1/2 Hour Appointment



**ATTORNEY SHIMER-BRENES  
(978) 687-9393**



Harry Maldonado  
Private Detective

**HA Investigations & Consulting**

"Bilingual Service"

420 Common St., Suite 101  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-4576  
Fax (978) 682-9684  
Email: HMPD@Comcast.net

VISIT OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**



**VACANCY**

**HEAD VARSITY BOYS' BASKETBALL COACH**

Mail resume to Whittier Regional Vocational Technical School, c/o Superintendent, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 or fax to (978) 521-0260, or email to lrand@whittier.tec.ma.us  
Deadline: November 3, 2006.

**FREE SERVICE TO HOMEOWNERS**  
Save Thousands of Dollars On Your Home Mortgage – No Costs!

FREE Information! Send your name and address to: Ryan Alternative Funding 290 Broadway, Suite 376, Methuen, MA 01844

**FREE 184-PAGE BOOK!** "How to Make \$900.00 a Day Without Doing Any Work" A \$19.95 Value – Now yours for the asking – FREE! Call our Toll-Free Hotline at 1-800-487-0023 ext. 3501 or FAX the words "Show me How to get the Free Book", your return fax number, and include the 4-Digit Extension in this ad, to 1-620-367-2261. Checkout the website: www.18004870023.com/3501

Greater Lawrence Community Action Council, Inc.  
**Lawrence/Methuen Community Coalition**

**PROJECT COORDINATOR**

New initiative in Lawrence is looking for a multicultural person to lead a neighborhood based family support project. The Project Coordinator is responsible for developing, maintaining, and managing a partnership of public and private agencies in collaboration with the Lawrence community. Must be bilingual in Spanish and English, committed to the Lawrence community and have strong leadership skills. Grass roots organizing experience a plus. Combined college and human service experience preferred.

Full time position with excellent benefit package. Salary range \$39,000 - \$42,000.  
Application deadline is Monday, November 6, 2006.

Applications/Resume to: HR Director, GLCAC, Inc.  
305 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
Fax: (978) 681-4949  
Hr@glcac.org

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

**BOARD VACANCIES**

**PLANNING BOARD**  
One Member Position Open

**CONSERVATION COMMISSION**  
Four Member Positions Open

Applications are available at the Planning Department and Personnel Department. Deadline to return applications is November 17<sup>th</sup> by 4:00pm.  
Applications should be returned to

**Michael R. Sweeney**  
Planning Director  
147 Haverhill Street  
Lawrence, MA 01841



WRITE TO US | ESCRÍBANOS A:  
**rumbo@rumbonews.com**


**Lotería de casas económicas en Lowell**

**Diciembre 8, 2006**

3 condominios económicos, totalmente renovados 1250 p/c, 3 habitaciones, y 2 baños.  
Valorados en \$165,000 por unidad.  
Localidad: The Keltly House Condominiums  
205 Worthen Street, Lowell MA

El tamaño por familia de 3 -6 personas. Ingreso máximo por familia es el siguiente:  
3 personas - \$ 53,600    4 personas - \$ 59,600  
5 personas - \$ 64,350    6 personas - \$ 69,150

Entrada máxima \$ 50,000 por familia. Solamente primeros compradores son elegibles.  
Restricción en el título de la propiedad, para preservar el bajo precio en el futuro, va a ser designado al ganador en el cierre.  
Para más información visite: [www.comteam.org](http://www.comteam.org). las aplicaciones están disponibles en la Biblioteca Pública de Lowell (The Pollard Memorial) y Community Teamwork Inc. 167 Dutton street en Lowell.  
Tendremos dos sesiones de información al público en la Biblioteca Pública The Pollard Memorial el sábado, 18 de noviembre, 2006 a las 12:00 AM & 2:00 PM. Tendremos una demostración de la casa el 11/18/06 de 1:30 - 2:30 PM.  
Las aplicaciones completas con todos los documentos necesarios tienen que ser recibidas a más tardar 12/04/06. Para más preguntas puede llamar al 978- 513-3000 y deje su mensaje.



**APARTAMENTOS DE RENTA**

1, 2, y 3 habitaciones, completamente Nuevo, closet espacioso y parqueo privado.  
Aceptamos sección 9

PARA MÁS INFORMACIÓN  
KALUP Services & More  
335 Common Street, Lawrence  
Tel. 978-397-4424 o 978-397-8955

**Get A Web Page Today...**

**Start Taking Orders Tomorrow!**

**Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!**

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



**market AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
Independent Distributor

**888-892-8901**  
<http://www.penchionline.com>

If your business has a WEBSITE an you want to promote it, do it with [rumbonews.com](http://rumbonews.com)!

For more information call **978.794.5360**

**Rumbo**news.com

**SE BUSCA NIÑERA**

Se busca Niñera para cuidar cuatro niños y que viva en la casa. Las personas interesadas favor de llamar al **(512) 699-5950** y preguntar por Christie.



# Simplifica tu vida.

Disfruta Enhanced Cable de Comcast, Internet de Alta Velocidad y el servicio telefónico Digital Voice por \$33 al mes cada uno.

## Enhanced Cable de Comcast

- Disfruta una gran variedad de programación para toda la familia.
- Disfruta ON DEMAND, el archivo que tiene más de 100 películas y programas para ver lo que quieras, cuando quieras.

## Internet de Alta Velocidad de Comcast

- 7 veces más rápido que con 768k DSL y 100 veces más rápido que con 56k dial-up.
- Fácil y rápido acceso. Educación para tu familia. Incluye control de menores.
- Visita el nuevo Comcast Latino en español en <http://comcast.terra.com>.

## Digital Voice de Comcast

- Llamadas ilimitadas locales y de larga distancia incluyendo a Puerto Rico. Excelentes tarifas internacionales sin cargo mensual.
- Incluye 12 funciones de servicios telefónicos: identificador de llamadas, transferencia de llamadas, llamada en espera y Voice Mail. ¡Todo conservando tu número de teléfono actual!

**Obten el paquete de Canales Selecto GRATIS por un año si te suscribes al Triple Play Bundle.**

**Canales Selecto**—normalmente \$6.95 al mes—ofrece canales en español para todos los miembros de la familia. Discovery en español, Toon Disney, Go!TV, Galavisión, y mucho más. En adición, ON DEMAND en español!

**Enhanced Cable de Comcast**  
**Internet de Alta Velocidad de Comcast**  
**Digital Voice® de Comcast**

**\$33** al mes cada uno  
 cuando suscribas a los tres servicios!

EMTA es requerido por una cuota adicional mensual. Un cargo adicional de \$29.95 para Digital Voice de Comcast es cobrado por la activación.

**1-800-COMCAST**  
**comcast-ne.com/espanol**



Esta oferta es válida hasta el 31 de Diciembre de 2006. Oferta disponible solamente a través sistemas de Comcast participantes (y no puede ser transferida) y se limita a clientes residenciales nuevos, o clientes existentes que suscriban solamente al Servicio de Cable Básico de Comcast y que no se hayan suscrito a ninguno de los tres servicios promocionales durante los últimos 120 días, ubicados en zonas cableadas y con servicio de Comcast. La oferta no es válida a clientes con cuentas Comcast sin pagar. La oferta Triple Play Bundle está limitada a Cable Enhanced de Comcast (Cable Standard y convertidor digital), Acceso a Internet de Alta Velocidad de 6.0 Mbps y servicio de Digital Voice de Comcast. Los precios publicados son disponibles sólo con la suscripción a los 3 servicios. Clientes deben de suscribir al Triple Play Bundle para recibir gratis el paquete Canales Selecto por 12 meses. Si se cancelara algún servicio durante el periodo promocional, las tarifas normales de Comcast se aplicarán para cualquier servicio restante.

**DESPUES DEL PERIODO PROMOCIONAL, A MENOS DE QUE SE HAYA CANCELADO EL SERVICIO LLAMANDO AL 1-800-COMCAST, APLICAN LAS TARIFAS NORMALES DE EQUIPO Y SERVICIO DE COMCAST.** El ahorro es aproximadamente entre \$37.35 y \$45.25 (según la zona) sobre las tarifas no promocionales. La oferta es valida solamente para el servicio a una sola toma. El servicio esta sujeto a los términos y condiciones estándar de servicio de Comcast. El equipo, incluyendo un convertidor y control remoto (para ciertos servicios de cable), un modem de cable (para Internet de alta Velocidad) y EMTA (para servicio telefónico) necesarios y las tarifas de equipo e instalación son adicionales. Los precios exhibidos no incluyen impuestos ni tarifas de franquicia. No todas las programaciones y servicios están disponibles en todas las zonas. No se puede combinar con otras ofertas. Por favor, llame a su oficina local de Comcast para averiguar las restricciones y todos los detalles sobre el servicio, precios y equipo. Comcast ©2006. Derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son la propiedad de sus respectivos dueños. Servicio de Cable: Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Para recibir otros niveles de servicio se requiere la suscripción a los Servicios Básicos. ON DEMAND requiere un convertidor digital y las selecciones de ON DEMAND están sujetas a la tarifa indicada en el momento de la compra. Las funciones y servicios adicionales pueden ser adquiridos a tarifas de servicio normales. Internet de Alta Velocidad de Comcast: Existen muchos factores que afectan la velocidad y las velocidades reales pueden variar. Comparaciones de velocidad para descargas hechas con Comcast 6.0 Mbps a 768 Kbps DSL y 56 Kbps dial-up. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades pueden variar y no están garantizadas. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. Digital Voice de Comcast: El precio del paquete ilimitado aplica a todas las llamadas marcadas directamente a lugares en los Estados Unidos y Puerto Rico desde la casa. No hay una compañía de conexión de larga distancia separada disponible. El plan no incluye llamadas internacionales. El servicio de Digital Voice de Comcast (incluyendo los servicios de 911/emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz extenso. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con Digital Voice de Comcast. Los precios exhibidos no incluyen la Tarifa Reguladora de Recuperación, que no es un impuesto o exigido por el gobierno u otras tarifas aplicables (por ejemplo: tarifas por llamada). Se requiere equipo de Identificador de Llamadas. Se requiere EMTA (tarifa mensual actual de \$3 o \$5 para redes en el hogar).

X4H1P-101706V1-A5MA